Seminario XV

El Acto Psicoanalítico

1967 - 1968

10ma reunión

21 de febrero 1968

NOTA:

En la puntuación está el sentido
dice Lacan en alguno de los primeros seminarios.

De la version de **Staferla —http://staferla.free.fr/**
—a quienes hay que agradecer su publicación
yo me doy la mía.

Si alguien quiere darse la suya
—y su propia traducción...
o formato... o lo que sea...
usando esta versión como base...
no tiene mas que pedirme el 'original' de este *.pdf.

Consiste en un archivo *.sla
que es el formato de un programa que se llama Scribus.
y es muy sencillo de utilizar.

Claudia

claudia.sol.es@gmail.com

VA PARAÎTRE ces jours-ci
une petite revue [70]
que je n'ai pas charge de vous présenter.

Vous la trouverez dans la nature de **Saint Germain des Prés**
dans quelques jours.

Vous y verrez un certain nombre de **traits**
qui lui seront **particuliers**
au premier rang desquels
le fait qu'
à part les miens
—pour des raisons que j'explique...
les articles n'y sont pas signés.

Le fait a étonné et fait quelque bruit —naturellement...
principalement là
où il aurait dû être saisi presque immédiatement
je veux dire...
auprès de ceux qui jusqu'ici ont été seuls
à avoir l'information
que c'est ainsi que les articles paraîtraient...

je veux dire...

70 - Scilicet N°1 - Paris - Seuil - 1968.

APARECERÁ en estos días
una pequeña revista [70]
que no tengo a mi cargo el presentarles.

Lo encontrará en la naturaleza de **Saint Germain des Prés**
en unos pocos días.

Verán allí un cierto número de **trazos**
que les serán **particulares**...
el primero de los cuales
es el hecho de que...
aparte de los míos
—por razones que explico...
los artículos no están firmados.

El hecho sorprendió e hizo algo de ruido —claro...
principalmente allí...
donde debió captarse casi de inmediato...
quiero decir...
con los que hasta ahora han sido los únicos
en tener la información
de que así aparecerían los artículos...

quiero decir...

70 Scilicet N°1 - Paris - Seuil - 1968.

non seulement **des psychanalystes**
mais —même mieux encore...
des personnes qui sont **membres de mon école**
et qui —à ce titre devraient —peut-être...
avoir l'oreille un peu dressée...
à ce qui se dit ici.

Enfin...
j'espère qu'après ce qui vient
dans l'ordre de ce que je vous enseigne...
à savoir...

ce que je vais dire aujourd'hui...
l'explication
le ressort de ce principe admis
que les articles n'y seront pas signés...

vous paraîtra peut-être mieux
puisqu'il semble
qu'il se rencontre peu de gens capables
de faire le petit pas...

d'avance encore
qu'il soit déjà indiqué...
si l'on peut dire
par toute la marche qui précède.

no sólo **los psicoanalistas...**
sino —mejor aún...
personas que son **miembros de mi escuela**
y que —a ese título deberían... tal vez...
tener la oreja un poco entrenada
para lo que se dice aquí.

En fin...
espero que después de lo que viene
en el orden de lo que les enseño...
a saber...

lo que voy a decir hoy...
la explicación
el resorte de ese principio aceptado
de que los artículos no estarán firmados...

quizás les parezca mejor
ya que parece que pocas personas
se encuentran capaces
de dar el pequeño paso...

de avanzar aún
aunque ya esté indicado
por así decirlo...
por cualquier paso anterior.

La chose piquante est —évidemment...
que dans **ce petit bulletin d'information**

encore qu'il ait été expressément précisé...
que ces articles non signés
cela ne voulait pas dire
qu'on ne connaîtrait pas les auteurs...

puisqu'il était expressément dit...
que les dits auteurs
apparaîtraient sous forme d'une liste
en fin de chaque année...

Le terme d'*articles non signés*
a été aussitôt par certaines oreilles...
oreilles dans le genre conque marine
d'où il sort des choses singulièrement entendu:
que c'était **la fonction de l'anonymat.**

Je vous passe tout ce qui a pu sortir à ce propos.

Car —bien sûr...
si j'ai fait communication à certains de la chose
uniquement à titre en quelque sorte instructif
à savoir:

comment une chose peut être transformée en une autre...

Lo picante —obviamente...
es que en **este pequeño boletín informativo**

si bien se decía expresamente
que estos artículos no firmados
eso no significaba
que no se conocerían los autores

ya que —se decía expresamente...
que dichos autores
aparecerían en forma de lista
al final de cada año...

La expresiòn: *artículos no firmados*
fue inmediatamente entendido por ciertos oídos...
oídos en el género de la concha marina...
de donde salen las cosas singularmente entendidas:
que era **la función del anonimato.**

Les ahorro todo lo que ha salido sobre este tema...

Porque... claro...
si le comunico a algunos de la cosa...
solo como una especie de instrucción
a saber:

cómo una cosa puede ser transformada en otra...

il n'y a —évidemment...
de pire surdité
que quand on ne veut pas entendre la première fois.

Il y en a d'autres qui ont été plus loin
et qui dans des correspondances abondantes personnelles... m'ont
fait entendre
à quel point
cet usage de l'anonymat
représentait
une façon d'utiliser ses collaborateurs
comme des employés.

Cela se fait —paraît-il...
dans certaines revues
qui ne sont —d'ailleurs...
pas plus mal faites
ni plus mal placées pour cela.

Mais enfin...
du dehors
c'est comme ça
qu'on se permet de qualifier le fait
que —par exemple...
dans des revues de critique
où il n'est pas d'usage que le critique mette son nom
ils ne sont —paraît-il...

obviamente...
no hay peor sordera
que cuando uno no quiere oír la primera vez.

Hay otros que han ido más allá
y que en abundante correspondencia personal
me hicieron comprender
hasta qué punto
este uso del anonimato
representaba
una forma de utilizar a sus colaboradores
como empleados.

Esto se hace —al parecer...
en ciertas revistas
que —por lo demás... no están
ni más mal hechas
ni peor situadas para ello.

Pero en fin...
desde fuera
esto es tan así...
que nos permitimos calificar el hecho
de que —por ejemplo...
en una revista de críticas
donde no es costumbre que el crítico ponga su nombre
no son —al parecer...

que des employés de la direction.

À ce titre qui sait
jusqu'où va **la notion d'employé**...!

Enfin —comme on dit...
j'en ai entendu
tout ce qu'on peut entendre
comme chaque fois
que j'ai à obtenir une réponse
au niveau d'une innovation
dans quelque chose qui est extrêmement important
et —justement...
qui est ce qui commence à venir en avant aujourd'hui
à la suite de **l'acte psychanalytique**...
à savoir...

ce qui —**de cet acte résulte**...
comme **position du sujet**
dit *psychanalyste*

Précisément...
en tant que doit lui être affecté **ce prédicat**
à savoir:
la consécration de *psychanalyste*.

Ceci...

más que empleados de dirección.

Como tal... quién sabe...
¡hasta dónde llega **la noción de empleado**...!

Finalmente —como dicen...
he escuchado
todo lo que se puede escuchar al respecto
como cada vez
que tengo que obtener una respuesta
a nivel de una innovación
en algo que es extremadamente importante
y que —precisamente...
es lo que comienza a presentarse hoy
siguiendo con **el acto psicoanalítico**...
a saber...

lo que —**de este acto resulta**
como **posición del sujeto**
llamado... *psicoanalista*...

Precisamente...
en cuanto debe asignársele **este predicado**
a saber:
la consagración de *psicoanalista*.

Esto...

si les conséquences que nous en voyons
par exemple...
dans le cas que je viens de vous citer...
sous forme d'une sorte de rabougrissement très évident...
des **facultés de compréhension**...

si ceci se trouvait
en quelque sorte démontré
comme inclus dans **les prémisses**,.
comme —proprement...
la conséquence de ce qui résulte
de **l'inscription** de l'acte
dans ce que j'ai appelé *la consécration*
sous une forme prédicative...

Ceci... certainement...
nous soulagerait beaucoup
nous-mêmes quant à la compréhension
de ce singulier effet
que j'ai appelé *de rabougrissement*

...sans vouloir bien sûr pousser plus loin
ce qu'on peut en dire
au niveau des intéressés eux–mêmes.

On emploie à l'occasion par exemple...
le terme *puéril*

si las **consecuencias** que vemos de ello
por ejemplo...
en el caso que les acabo de citar...
en forma de una especie de atrofia muy evidente
de las **facultades de comprensiòn**...

si esto se demostrara
de alguna manera
como incluir en las premisas
como —propiamente...
la consecuencia de lo que resulta
de **la inscripción del** acto
en lo que llamé *la consagración*
bajo una forma predicativa...

Esto... ciertamente...
nos aliviaría mucho
en cuanto a la comprensión
de este singular efecto
que he llamado: *retraso en el crecimiento*

...por supuesto sin querer llevar más lejos
lo que se puede decir al respecto
a nivel de las propias partes interesadas.

Se usa en la ocasión por ejemplo
el término *pueril*

comme si à la vérité
ce fût tout à fait à l'enfant
qu'on dût se référer
quand il s'agit de ces effets.

Bien sûr... il arrive
comme on l'a démontré dans de très bons endroits
que les enfants tombent dans la **débilité mentale**
du fait de **l'action** des adultes.

Ce n'est tout de même pas...
à une explication comme celle-là
que nous devons nous référer
dans le cas en cause... à savoir:
celui **des psychanalystes.**

Alors
reprenons ce qu'il en est de **l'acte psychanalytique**
et posons bien...
que aujourd'hui
nous allons essayer d'avancer dans ce sens
qui est celui de **l'acte psychanalytique.**

N'oublions pas les premiers pas que nous avons faits...
autour de son explication
à savoir:
qu'il est —essentiellement...

como si en verdad
fuera enteramente al niño...
al que tuviéramos que referirnos
cuando se trata de estos efectos.

Por supuesto... sucede
como se ha demostrado en muy buenos lugares...
que los niños se vuelven **retrasados mentales**
por **la acción** de los adultos.

De todos modos...
no es a una explicación como esa
a la que debemos referirnos
en el caso en cuestión... a saber:
el de **los psicoanalistas.**

Entonces...
retomemos lo que implica **el acto psicoanalítico**
y digamos —claramente...
que hoy
vamos a tratar de avanzar en esa dirección
que es la del **acto psicoanalítico.**

No olvidemos los primeros pasos que dimos
en torno a su explicación
a saber:
que es —esencialmente...

comme s'inscrivant dans **un effet de langage**.

Assurément... à cette occasion...
nous avons pu nous apercevoir —ou tout au moins rappeler... qu'il
en **est ainsi pour tout acte**...

mais... bien sûr...
ce **n'est pas là ce qui le spécifie.**

Nous avons développé ce
qu'il en est comment s'ordonne
l'effet de langage en question...

Il est —si l'on peut dire... à deux étages.

Il suppose **la psychanalyse**
précisément elle-même
comme **effet de langage.**

Il n'est en d'autres termes
définissable qu'au minimum
à inclure **l'acte psychanalytique**
comme étant défini
par **l'accomplissement de la psychanalyse** elle-même.

como si fuera parte de un **efecto de lenguaje.**

Sin duda... en esta ocasión...
pudimos ver —o al menos recordar...
que **así es para cualquier acto**...

...pero claro...
que **no es esto lo que lo especifica.**

Hemos desarrollado qué es...
cómo se organiza
el efecto de lenguaje en cuestión...

Es —por así decirlo... en dos niveles.

Presupone **el psicoanálisis** mismo
precisamente
como **efecto de lenguaje.**

En otras palabras
es mínimamente definible
para incluir **el acto psicoanalítico**
como definido
por **la realización del psicoanálisis mismo.**

- 77 -

Et nous avons montré ici...

Il nous faut une fois de plus
—si l'on peut dire...
redoubler la division...

c'est à savoir
que cette psychanalyse
précisément
ne saurait s'instaurer sans un acte

sans l'acte de celui qui —si je puis dire...
en autorise la possibilité...

sans l'acte du psychanalyste

et qu'à l'intérieur de **cet acte** qu'est **la psychanalyse**
la tâche psychanalysante
s'inscrit à l'intérieur de cet acte.

Et déjà vous voyez
apparaître en quelque sorte
cette première structure
d'enveloppement.

Mais... ce dont il s'agit...?
et c'est ce sur quoi -et d'ailleurs

Y aquí lo hemos mostrado...

Es necesario una vez mas
—si se puede decir...
redoblar la división...

...es decir
que este psicoanálisis
precisamente
no podría establecerse sin un acto...

sin el acto de quien —si se me permite decirlo...
autoriza la posibilidad...

sin el acto del psicoanalista...

y que dentro de **este acto** que es **el psicoanálisis**...
la tarea psicoanalizante
se inscribe en el interior de este acto...

Y ya ven
apareciendo en cierto modo...
esta primera estructura
de envolvimiento

...pero... ¿de qué se trata...?
y es lo que —por cierto

Ce n'est pas la première fois que j'insiste:

Cette distinction au sein même de l'acte...

C'est de l'acte par quoi un sujet... donne
à cet acte singulier
sa conséquence...

La plus étrange...
à savoir
qu'il soit lui-même
celui qu'il institue

autrement dit:
qu'*il se pose comme* **psychanalyste**.

Or
ceci ne se passe pas
sans devoir retenir —à beaucoup de prix...
notre attention

puisque —précisément...
ce dont il s'agit
c'est que cette position
il la prenne...

...que cet acte en somme il **le répète**...

No es la primera vez que insisto:

Esta distinción dentro del acto mismo...

Es del acto por el cual un sujeto... da
a ese acto singular
su consecuencia...

La más extraña:
a saber...
que sea él mismo
el que lo instituye...

dicho de otro modo:
que *se hace pasar* **por psicoanalista.**

Ahora bien...
esto no sucede
sin tener que captar —a un gran costo...
nuestra atención

ya que —precisamente...
lo que está en juego...
es... que él...
tome esta posición...

...que este acto —en fin... lo **repita**...

sachant fort bien ce qu'il en est...

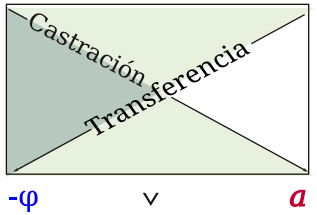
de la suite de cet acte...
qu'il se fasse le tenant de ce dont il connaît
l'aboutissant à savoir:

qu'à se mettre à la place
qui est celle de l'analyste
il en viendra en fin à être
sous la forme du (a)
cet objet rejeté

cet objet
où se **spécifie**
tout le mouvement de la psychanalyse
à savoir
celui qui vient —à la fin...
à venir à la place du psychanalyste
pour autant qu'ici... le sujet
décisivement... se sépare...

Se reconnaît
pour être **causé**
par l'objet en question.

Causé en quoi ?
Causé dans **sa division de sujet**



sabiendo muy bien lo que es.

Como resultado de **este** acto
él se convierte en poseedor de lo que conoce
resultando en que...

que poniéndose en el lugar
que es el del analista
acabará por ser...
bajo la forma de **(a)**
ese **objeto** rechazado...

ese **objeto**
donde se **especifica**
todo el movimiento del psicoanálisis...
a saber:
el que viene —al fin...
a venir al lugar del psicoanalista
en tanto que aquí... el sujeto...
decisivamente... se separa...

Se reconoce
por estar **causado**
por el **objeto** en cuestión.

¿**Causado** en qué...?
Causado en **su división de sujeto**

pour autant qu'
à la fin de **la psychanalyse**
il reste marqué de cette **béance** qui est la sienne
et qui se définit —**dans la psychanalyse**...
par le terme de *castration*.

Voilà tout au moins le schéma:
mais bien sûr commenté...
pas simplement résumé
comme je le fais pour l'instant
que j'ai donné...
de ce qu'il en est du résultat
de **l'effet de la psychanalyse.**

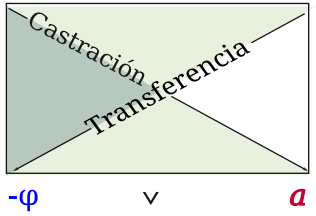
Et je vous l'ai marqué au tableau
comme représenté
dans ce qui se passe
au terme du **double mouvement de la psychanalyse**
marqué dans cette ligne
par le transfert

et **dans celle–ci** —très précisément...
par ce qui s'appelle la *castration*
et qui arrive à la fin
dans cette disjonction par ∨
le **vel**

en la medida en que
al final del **psicoanálisis**
resta marcado por esa **brecha** que le es propia
y que se define —**en psicoanálisis**
con el término *castración*.

Aquí está —al menos... el esquema...
pero —por supuesto... comentado...
no simplemente resumido
como lo estoy haciendo por el momento
que he dado...
de lo que está en el resultado
del **efecto del psicoanálisis.**

Y se los apunté en la pizarra
como representado
en lo que sucede
al final del **doble movimiento del psicoanálisis**
marcado en esta línea
por la transferencia...



y **en esta** —muy precisamente...
por lo que se llama *castración*
y que llega al final
en esta **disyunción** por ∨:
el **vel**

• du -φ
et
• du (a)
qui est ici...

et qui vient à la place
où... **au terme de l'analyse...**
vient **le psychanalyste**
par **l'opération du psychanalysant...**

opération —donc... qu'il a autorisée en quelque sorte...
sachant quel est son terme...

et opération
dont il s'institue lui-même —vous ai-je dit
être l'aboutissant
malgré —si l'on peut dire
le savoir qu'il a
de ce qu'il en est de ce terme.

Ici l'ouverture reste —si l'on peut dire...
béante...
de comment peut s'opérer...

comment allons-nous l'appeler... ?

...ce *saut*

• de -φ
et
• de (a)
que está aquí...

y que llega al lugar
donde... **al final del análisis...**
viene **el psicoanalista**
por **la operación del psicoanalizante**

operación —por lo tanto... que autorizó en cierto modo...
sabiendo cuál es su fin...

y una operación
de la que se instituye —como le dije...
para ser la culminación...
a pesar —por así decirlo...
del saber que tiene
de lo que hay de este término.

Aquí queda la apertura —por así decirlo...
entreabierta...
de cómo puede operar...

¿cómo la vamos a llamar...?

...este *salto*...

ou —encore...
comme je l'ai fait dans un texte
à proprement parler de **proposition** [71]
d'explorer ce qu'il en est de ce *saut*

Ce que j'ai appelé plus simplement *la passe*.

Jusqu'à ce que nous y ayons vu de plus près
il n'y a rien de plus à en dire
sinon qu'il est très précisément
ce *saut* —bien sûr...

Ce *saut*...

Beaucoup de choses sont faites —on peut dire...
qu'en somme
tout est fait dans *l'ordination de la psychanalyse*
pour dissimuler que c'est *un saut*.

On fera tout à l'occasion...

on en fera... même *un saut*...

À la condition que

71 J. Lacan: *Proposition du 9 octobre 1967 sur le psychanalyste de l'École* in Scilicet n°1.

o —incluso...
como hice en un texto
estrictamente hablando de **proposición** [71]
...de explorar de qué se trata este *salto*...

Lo que llamé —más simplemente... *el pase*.

Hasta que no lo hayamos visto más de cerca
no hay nada más que decir al respecto...
excepto que es —muy precisamente...
este *salto* —por supuesto...

Este *salto*...

Muchas cosas están hechas —podemos decir...
que —en resumen...
todo está hecho en *la ordenación del psicoanálisis*
para ocultar que es *un salto*.

Haremos todo en la ocasión...

Haremos incluso... *un salto*

Con la condición de que...

71 J. Lacan: *Proposición del 9 de octubre de 1967 sobre el psicoanalista de la Escuela* en Scilicet n°1.

sur *ce qu'il y a à franchir*
il y ait une espèce de couverture tendue
qui ne fasse pas voir que c'est *un saut*.

C'est encore le meilleur cas.

C'est tout de même mieux
que de mettre une petite passerelle bien commode
qui —alors... n'en fait plus *un saut*
Du tout.

Mais tant que la chose n'aura pas
effectivement... été interrogée
mise en question dans l'analyse...

et pourquoi aller plus longtemps...
pour dire que **ma thèse** est —très précisément...
que *toute l'ordination* —ai-je dit tout à l'heure...
...de ce qui se fait
de ce qui existe dans **la psychanalyse...**
est faite
pour que cette exploration
cette interrogation
n'ait pas lieu...

tant qu'effectivement
elle n'aura pas eu lieu...

sobre *lo que hay que cruzar*
haya una especie de cubierta estirada
que no demuestre que se trata de *un salto*.

Este sigue siendo el mejor caso.

Todavía es mejor
que poner una pequeña pasarela práctica
que —luego... ya no hace que sea *un salto*...
En absoluto.

Pero mientras la cosa no haya sido
efectivamente interrogada...
puesta en cuestión en **el análisis**...

y para qué ir mas lejos...
para decir que **mi tesis** es —muy precisamente...
que *toda ordenación* —dije antes...
...de lo que se hace
de lo que hay en **el psicoanálisis**...
está hecho
para que esta exploración
este cuestionamiento...
no tenga lugar...

Mientras que —efectivamente
no se haya tenido lugar...

nous ne pouvons pas en dire
quoi que
ce soit de plus que ce qui ne se dit nulle part

parce que à la vérité
il nous est impossible d'en parler
tout seul.

Par contre
il est fort aisé de désigner
un certain nombre de points
un certain nombre de choses
comme étant —selon toute apparence...
les conséquences
du fait que ce *saut*
est mis entre parenthèses.

Interrogez —par exemple...
ce qu'il en est des effets —si l'on peut dire...
de *la consécration*
je ne dirai pas officielle... mais officiale...
de *la consécration comme office*...

De ce qu'est **un sujet**
avant et après
ce saut présumé accompli.

no podemos decir
más que
lo que no se dice en ninguna parte

porque —en verdad...
es imposible que hablemos de eso...
solos.

Por otra parte
es muy fácil designar
cierto número de puntos
cierto número de cosas
como siendo —según todas las apariencias...
las consecuencias
del hecho de que este *salto*
se ponga entre paréntesis.

Preguntar —por ejemplo...
cuáles son los efectos —por así decirlo...
de *la consagración*...
no diré oficial... sino oficiosa...
de *la consagración como oficio*...

De eso que es **un sujeto**
antes y después
de este *salto* presuntamente realizado...

Voilà aussi —bien quelque chose...
qui après tout vaut question —par exemple...

Et qui vaut de rendre la question plus pressante.

Je veux dire
qui ne vaut pas seulement question
mais qui est *prélude*
à réponse-insistance
—si l'on peut dire...
de la question.

- 78 -

Si bien sûr il s'avère
—par exemple...

qu'à mesure même de la durée
de ce que j'ai appelé *la consécration dans l'office*
quelque chose vient à s'opacifier

de fondamental concernant ce qu'il en est effectivement
des présupposés nécessaires
de **l'acte psychanalytique.**

À savoir
ce sur quoi j'ai terminé la dernière fois

Aquí también hay algo que —después de todo...
vale la pena preguntar —por ejemplo...

Y que vale la pena hacer la pregunta más apremiante.

Quiero decir...
que no sólo vale una pregunta...
sino que es *preludio*
a una respuesta-insistencia
—por así decirlo...
de la pregunta.

- 78 -

Si —por supuesto... resulta...
por ejemplo...

que en proporción a la duración
de lo que llamé *la consagración en el oficio*
algo fundamental llega a oscurecerse

acerca de lo que es —efectivamente...
de los presupuestos necesarios
del **acto psicoanalítico.**

A saber:
con lo que terminé la última vez

en le désignant d'être à sa façon...
ce que nous appelons un *acte de foi.*

Acte de foi —ai-je dit...
dans le **sujet** *supposé savoir*

et —précisément...
d'un **sujet**
qui vient d'apprendre
ce qu'il en est du **sujet** *supposé savoir*

au moins
dans une opération exemplaire
qui est celle de **la psychanalyse.**

À savoir
que loin que —d'aucune façon... puisse
s'asseoir **la psychanalyse**
comme il s'en est fait jusqu'ici
de tout ce qui est énoncé d'**une science**...

Je veux dire ce moment
où
d'**une science**
l'acquis
passe au stade enseignable...

designándolo a su manera
como lo que llamamos *un acto de fe.*

Acto de fe —decía...
en **el sujeto** *supuesto saber*...

y —precisamente...
de un **sujeto**
que acaba de aprender
lo que está en juego en **el sujeto** *supuesto saber*...

al menos
en una operación ejemplar
que es la del **psicoanálisis**.

A saber:
que lejos de poder —en modo alguno...
instaurar **el psicoanálisis**
como lo ha hecho hasta ahora
con todo lo que se enuncia en **una ciencia**...

Me refiero a ese momento
en que
en **una ciencia**
lo adquirido
pasa a la etapa de enseñable...

Autrement dit: *professoral*

tout ce qui d'**une science** est énoncé
ne met jamais en question
ce qu'il en était
avant que *le savoir* surgisse...

Qui *le savait* ?

La chose n'est même venue...

Je dois dire à l'idée de personne...

Parce que ça va tellement de soi qu'il y avait avant
ce sujet *supposé savoir*

L'énoncé de **la science**
en principe la plus **athéiste**...
est tellement sur ce point fermement **théist**
car...

est–ce autre chose
que ce **sujet** *supposé savoir*...?

qu'à la vérité
je ne connais rien de sérieux qui ait été avancé dans ce registre
avant que **la psychanalyse** elle-même

Dicho de otro modo: *profesoral*...

todo lo que se enuncia en **una ciencia**
jamás cuestiona
lo que era
antes de que surgiera *el saber*...

¿**quién** *sabía*...?

La cosa ni siquiera se les ocurrió

Debo decir la idea de nadie...

Porque es tan evidente que hubo antes
ese sujeto *supuesto saber*.

La afirmación de **la ciencia**...
en principio la más **atea**...
es tan firmemente **teísta** en este punto...
porque...

¿...es esto algo más
que este **sujeto** *supuesto saber*...?

que en verdad
no conozco nada serio que se haya planteado en este registro
antes de que el mismo **psicoanálisis**

nous pose la question.

À savoir...
proprement ceci
qui est intenable...

Que le **sujet** *supposé savoir*
préexiste à son opération
quand cette opération consiste —précisément...
en la répartition
entre ces deux partenaires
de ce dont il s'agit
quant à ce qui s'y opère
à savoir...

ce que je vous ai appris à articuler
à isoler
dans *La logique du fantasme*...

Ces deux termes qui sont
- le $\not{S}$

et
- le (a)

pour autant qu'au terme idéal...
de **la psychanalyse**...

nos hiciera la pregunta.

A saber:
propiamente esto
que es insostenible...

Que **el sujeto** *supuesto saber*
preexiste a su operación
cuando esta operación consiste —precisamente...
en la distribución
entre estos dos socios
de lo que está en juego
en cuanto a lo que allí se opera
a saber...

esto que enseñé a articular
a aislar
en *La Lógica del fantasma*...

Estos dos términos que son
- la $\not{S}$

y
- la (a)

en cuanto al término ideal
del **psicoanálisis**...

...**psychanalyse** que j'appellerai *finie*
s'entend...

Et sachez bien
qu'ici je laisse entre parenthèses
l'accent que ce terme peut recevoir
dans son usage en mathématiques
à savoir
au niveau de la théorie des ensembles

de ce pas qui se fait
- du niveau
  où il s'agit d'un ensemble fini
- à celui
  où l'on peut traiter —par des moyens éprouvés
  inaugurés au niveau des ensembles finis
  un ensemble qui ne l'est pas
  —mais pour l'instant tenons-nous en à **la psychanalyse...**
  finie

Disons qu'à la fin :
le psychanalysant
nous n'allons pas dire qu'il est **tout sujet**
puisque —précisément...
il n'est pas tout d'être divisé.

...**psicoanálisis** que llamaré *finito*
se entiende...

Y deben saber
que aquí dejo entre paréntesis
el énfasis que puede recibir este término
en su uso en **matemáticas**...
es decir...
a nivel de **teoría de conjuntos**

de ese paso que se da
- desde el nivel
  donde se trata de **un conjunto finito**
- a aquel
  donde se puede tratar —por medios probados...
  inaugurados a nivel de **conjuntos finitos**
  un conjunto que no es...
  —pero por el momento ciñámonos al **psicoanálisis**...
  finito...

Digamos que al final
el psicoanalizante...
no vamos a decir que es **todo sujeto**
ya que —precisamente...
no es todo por estar dividido.

Ce qui ne veut même pas dire
que nous puissions dire
pour autant qu'il est deux

mais
qu'il est seulement **sujet**
et qu'il n'est pas **ce sujet divisé**...

Qu'
il n'est pas sans...
selon la formule à l'usage de laquelle j'ai rompu
ces quelques-uns qui m'entendent
au temps où je faisais *le séminaire sur L'angoisse*
-1962-63...

Qu'
il n'est pas sans cet objet
enfin **rejeté**
à la place préparée par **la présence du psychanalyste**
pour qu'il se situe
dans **cette relation de** *cause*
de sa division de sujet.

Et que —d'autre part... **l'analyste**... lui...
nous ne dirons pas plus qu'il est **tout** objet...

qu'il n'est pourtant —au terme...

Lo que ni siquiera quiere decir
que podamos decir
que por tanto es dos...

sino
que es sólo **sujeto**...
y que no es **ese sujeto dividido**...

Que
el no es sin...
según la fórmula con la que rompí
a los pocos que me oían
en la época en que hacía *el seminario sobre la Angustia*
-1962-63...

...que
no es sin este objeto
finalmente **rechazado**
al lugar preparado por **la presencia del psicoanalista**
para que se sitúe
en **esta relación de** *causa*
de su división de sujeto..

Y que —por otra parte... **el analista**... él...
ya no diremos que es **todo objeto**

que no es —sin embargo... al final...

seulement que **cet objet rejeté**...

que c'est bien là...
que gît...
ce je ne sais quel mystère que recèle en somme...

ce que connaissent bien tous les praticiens...
à savoir...

ce qui s'établit —enfin...
au niveau de *la relation humaine*
—comme on s'exprime...
après le terme
entre
- celui qui a suivi le chemin de la psychanalyse
  et
- celui qui s'y est fait son guide.

La question de savoir
comment quelqu'un peut être reconnu autrement
que par les propres chemins
dont il est assuré...
c'est-à-dire...

reconnu autrement que par lui-même
être qualifié pour cette opération...

más que **este objeto rechazado**

que es —precisamente ahí...
que yace este...
no sé qué misterio que encubre en suma...

lo que todos los practicantes saben bien...
a saber...

lo que —finalmente... se establece
a nivel de *la relación humana*
—tal como nos expresamos...
después del final...
entre...
- quien ha seguido el camino del psicoanálisis
  y
- quien le ha hecho su guía...

La cuestión de saber
cómo alguien puede ser reconocido de otra manera
que no sea por las propias formas
de las que está seguro...
es decir...

reconocido de otra forma que no sea por sí mismo...
para ser calificado para esta operación...

est une question —après tout...
qui n'est pas spéciale à **la psychanalyse.**

Elle se résout habituellement comme dans la psychanalyse:
par *l'élection*
ou par une certaine forme de choix —de toute façon.

Vu du point...
de perspective que nous essayons d'établir
- *élection*

ou
- *choix*

Tout cela se résume
être dans le fond
à peu près du même ordre
du moment
que ça suppose toujours intact
non mis en question
le **sujet** *supposé savoir*

Dans *les formes d'élection*
que **les aristocrates** déclarent être les plus stupides
à savoir
les élections démocratiques

On ne voit pas pourquoi

es una cuestión —después de todo...
que no es específica del **psicoanálisis**.

Generalmente se resuelve como en el **psicoanálisis**:
por *la elección*
o por alguna forma de elección —de todos modos.

Visto desde el punto...
de la perspectiva que tratamos de establecer...
- *elección*

o
- *elección*...

Todo esto se puede resumir
como siendo —fundamentalmente...
más o menos del mismo orden
desde el momento
en que supone siempre intacto
incuestionado
el sujeto *supuesto saber*

En *las formas de elección*
que los aristócratas declaran como las más estúpidas
a saber
las elecciones democráticas...

No vemos por qué

elles seraient plus stupides que les autres...

...simplement
ça suppose que *la base* —comme on dit
le votant
l'élément
en *sait* un bout.

Ça ne peut pas reposer sur autre chose.

C'est... à son niveau
qu'on met le **sujet** *supposé savoir*.

Vous voyez
que tant que le **sujet** *supposé savoir* est là
les choses sont toujours très simples

Surtout...
à partir du moment
où on le met en question...

Parce que si on le met en question
celui qu'on maintient pourtant
dans un certain nombre d'opérations
ça devient beaucoup moins important de *savoir*
où on le met...

serían más estúpidas que las demás...

...simplemente
eso supone que *la base* —como decimos...
el votante...
el elemento...
sabe un poco al respecto.

No se puede basar en nada más.

Es... a su nivel
que ponemos el **sujeto** *supuesto saber*.

Usted ve
que mientras el **sujeto** *supuesto saber* está ahí...
las cosas son siempre muy simples...

Sobre todo...
desde el momento
en que lo ponemos en cuestión...

Porque si lo ponemos en cuestión
lo que sin embargo mantenemos
en cierto número de operaciones
se vuelve mucho menos importante de *saber*
dónde lo ponemos...

et on ne voit pas —en effet...
pourquoi on ne le mettrait pas
au niveau de tout le monde.

C'est bien pour cela que **l'Église**
elle est depuis longtemps
l'institution la plus démocratique
à savoir:
tout se passe par *élection*

C'est que elle elle a **le Saint-Esprit**.

Le **Saint-Esprit**
est une notion...
infiniment moins bête
que celle du **sujet** *supposé savoir*.

Il n'y a qu'une différence à ce niveau
à faire valoir
en faveur du **sujet** *supposé savoir*...

C'est que
le **sujet** *supposé savoir*
dans l'ensemble
on ne s'aperçoit pas
qu'il est toujours là...

y no vemos —de hecho...
por qué no lo pondríamos
al nivel de todo el mundo.

Por eso **la Iglesia**
ha sido durante mucho tiempo
la institución más democrática
a saber:
todo sucede por *elección*...

Es porque tiene el **Espíritu Santo**.

El **Espíritu Santo**
es una noción...
infinitamente menos estúpida
que la del **sujeto** *supuesto saber*.

Sólo hay una diferencia en este nivel
para hacer valer
a favor del **sujeto** *supuesto saber*...

Es que
el sujeto *supuesto saber*
en el **conjunto**
no nos damos cuenta
de que siempre está ahí...

de sorte qu'on n'est pas fautif
à le maintenir.

C'est à partir du moment où il peut être mis en question
qu'on peut soulever des catégories
que...

Je viens histoire de vous chatouiller l'oreille...
de sortir sous le terme
qui bien sûr ne peut aucunement être suffisant...
de *la bêtise*.

Ce n'est pas parce qu'on s'obstine qu'on est bête...

C'est —quelquefois...
parce qu'on ne sait pas quoi faire.

Pour ce qu'il en est du **Saint-Esprit**
je vous fais remarquer
que c'est une fonction beaucoup plus élaborée
dont je ne ferai pas aujourd'hui la théorie
mais dont il est tout de même possible
pour quiconque a un peu réfléchi
...enfin... essayé...
sur ce qu'il en est de **la fonction de la trinité chrétienne**
de trouver des équivalents tout à fait précis
quant aux fonctions

para que no tengamos culpa...
al mantenerlo.

Es a partir del momento en que puede ser cuestionado
que uno puede plantear categorías
que...

Quiero hacerles cosquillas en la oreja...
para salir bajo el término
que por supuesto en modo alguno puede ser suficiente...
de *la estupidez.*

No es porque seamos tercos que somos estúpidos...

Es —a veces...
porque no sabemos qué hacer.

En cuanto al **Espíritu Santo**
les señalo
que es una función mucho más elaborada
de la que no haré la teoría hoy...
pero que es —igualmente posible...
para cualquiera que haya pensado un poco...
probado —finalmente...
en lo que implica **la función de la trinidad cristiana**
para encontrar equivalentes bastante precisos
en cuanto a las funciones

que **la psychanalyse** permet d'élaborer

et tout à fait spécialement
celles que j'ai mises en valeur
dans un certain de mes articles

Celui sur les *Questions préalables*
à tout traitement possible des psychoses
–Écrits p.531

sous le terme du Φ

Seulement... précisément le Φ
n'est pas une position très tenable
sinon
dans **les catégories de la psychose.**

- 79 -

Laissons pointer en quelque sorte ce détour
qui a bien son intérêt
et revenons **au transfert** pour une fois de plus mais

c'est ici aujourd'hui très nécessaire articuler
combien —puisque je l'ai introduit
comme constituant de l'acte psychanalytique

que **el psicoanálisis** permite elaborar...

y muy especialmente
las que he destacado
en algunos de mis artículos...

Aquel *De una cuestión preliminar*
a todo tratamiento posible de la psicosis
[Escrits II - p.509]

bajo el término de Φ

Sólo que —precisamente... el Φ
no es una posición muy defendible
si no es
en **las categorías de psicosis.**

- 79 -

Señalemos en cierto modo este rodeo
que tiene su propio interés
y volvamos a **la transferencia** por una vez más

pero es muy necesario articular aquí hoy
cuánto —ya que la introduje
como constitutiva del acto psicoanalítico

Cet acte analytique il est essentiel
à la configuration —comme telle...
du transfert.

Bien sûr
si on n'introduit pas le **sujet** *supposé savoir*
le transfert se maintient dans toute son opacité.

Mais...
à partir du moment
où la notion du **sujet** *supposé savoir*
comme fondamentale

et la fracture —si je puis dire...
qu'il subit dans **la psychanalyse** sont mises
au jour **le transfert**
s'éclaire singulièrement.

Ce qui bien sûr alors
prend toute sa valeur
de faire un regard en arrière
et de nous apercevoir —comment par exemple...
chaque fois qu'il s'agit du **transfert**
les auteurs
les bons... les honnêtes...
et je dois dire qu'il y en a beaucoup de cet ordre...
ils font bien tout ce qu'ils peuvent...

Este acto **analítico** es esencial
a la configuración —como tal...
de **la transferencia.**

Por supuesto
si no se introduce el **sujeto** *supuesto saber*
la transferencia se mantiene en toda su opacidad.

Pero...
desde el momento
en que la noción de **sujeto** *supuesto saber*
como fundamental

y la fractura —si se me permite decirlo...
que sufre en **el psicoanálisis** se pone de manifiesto
la transferencia
se hace singularmente clara.

Lo que por supuesto entonces
cobra todo su valor
al echar la vista atrás
y ver cómo —por ejemplo...
siempre que se trata de **transferencia**
los autores
—los buenos... los honestos...
y debo decir que hay muchos de este orden...
hacen todo lo que pueden...

Évoqueront que la notion
la distance prise
qui a permis l'instauration **du transfert** dans notre théorie
ne remonte à rien de moins
qu'à

ce moment précis...

où —comme vous le savez...

au sortir d'une séance triomphante d'hypnose
d'une patiente
elle lui jette —nous dit Freud...
ses bras autour de son cou...

Qu'est-ce que c'est que ça...?

Bien sûr on s'arrête...
on s'émerveille...

c'est à savoir
que Freud ne s'est pas ému pour autant:

—Elle me prend pour un autre.

Traduit-on la façon dont d'ailleurs Freud s'exprime:

—Je ne suis pas unwiderstehlich —irrésistible à ce point
il y a quelque chose d'autre. [72]

On s'émerveille

Evocaré que la noción...
la distancia recorrida
que permitió establecer **la transferencia** en nuestra teoría
se remonta a nada menos
que a

ese preciso momento

en que —como ustedes saben...

saliendo de una triunfante sesión de hipnosis
con una paciente...
ella —nos cuenta Freud.
le echa los brazos al cuello

Que es eso... ?

Por supuesto que paramos...
Nos maravillamos...

Es decir
que Freud no se conmovió por todo eso:

—Me toma por otra persona.

¿Podemos traducir la forma en que Freud se expresa:

—No soy unwiderstehlich —irresistible... hasta este punto...
Hay algo más... [72]

Uno se maravilla...

comme s'il y avait là...
je veux dire...
à ce niveau-là... à s'émerveiller

Ce n'est peut-être pas tellement...

que Freud
—comme il s'exprime dans son humour propre
ne se soit pas cru **l'objet** qui est en question

Ce n'est pas qu'on se croie
ou qu'on ne se croie pas **l'objet**...

c'est que quand il s'agit de ça...
à savoir: **de l'amour**...
on se croit dans le coup.

En d'autres termes
on a cette sorte de complaisance
qui si peu que ce soit
vous englue dans cette mélasse qu'on appelle **l'amour**.

Car... enfin...

72 Cf. **séance du 22-11-1967.**

Cf. S. Freud: *Sigmund Freud présenté par lui-même*
Paris, Gallimard, 1984, p.47.

como si hubiera ahí...
quiero decir...
a este nivel... maravillarse:

No es para tanto...

que Freud
—como él mismo se expresa en su propio humor...
no creía ser **el objeto** en cuestión...

No es que nos creamos a nosotros mismos
o que no creamos que somos **el objeto**...

es que cuando se trata de eso...
a saber: **el amor**...
creemos que estamos involucrados.

En otras palabras
se tiene esa especie de complacencia...
que por pequeña que sea
los atrapa en esta melaza llamada **amor**.

Porque... al final...

72 Ver **sesión del 22-11-1967.**

Cf. S. Freud: *Autobiografía* - 1925 - pag 2543 - Lopez Ballesteros - pdf.

pour l'instant
on fait comme ça
toutes espèces d'opérations d'arabesques
autour de ce qu'il faut penser **du transfert**.

Nous en voyons faire preuve de courage et dire :

—*Mais comment donc*
le transfert ne rejetons pas tout
du côté de l'analysé
—comme on s'exprime...

Nous y sommes aussi pour quelque chose.

Et en effet !

Et comment que nous y sommes pour quelque chose...!
et que **la situation analytique** y est pour un bout...!

À partir de là autre excès :

c'est **la situation analytique**
qui détermine tout

Hors de **la situation analytique**
il n'y a pas de transfert.

de momento...
estamos haciendo así
todo tipo de operaciones arabescos
en torno a lo que hay que pensar de **la transferencia**.

Vemos a algunos mostrando coraje y diciendo:

—*Pero... ¿cómo... ?*
la transferencia no va a rechazar todo
del lado del analizante
—como nos expresamos...

También tenemos algo que ver ahí.

Y en efecto...!

¡Y cómo que estamos ahí para algo!
¡y que **la situación analítica** está ahí para terminar!

De ahí otro exceso:

Es **la situación analítica**
la que determina todo

Fuera de **la situación analítica**
no hay **transferencia**.

Enfin vous connaissez là toute la variété
la gamme
la ronde qui se fait
où chacun rivalise de montrer
un peu plus de liberté d'esprit que les autres.

Et puis...
il y a des choses très étranges aussi...

Une personne
qui lors d'un dernier congrès
où il s'agissait de choses
qu'on a mises en question lors de la réunion fermée ici...

voulait savoir à quel moment
à propos de **l'acte psychanalytique**
j'allais raccorder tout cela
- au **passage à l'acte**

et
- à **l'acting out**...

Bien sûr que je vais le faire...!

À la vérité la personne [73] qui a le mieux articulé cette question

73 Il s'agit d'Irène Roublef
qui a évoqué cette question de l'acting-out
lors de la séance fermée du **31-01-1968.**

Por fin conocen ahí toda la variedad...
el abanico...
la ronda que se hace
donde todos compiten por mostrar
un poco más de libertad de espíritu que los demás.

Y luego...
hay cosas muy extrañas también...

Una persona
que en un último congreso
donde se trataba de cosas
que se cuestionaron en la reunión cerrada aquí...

...quería saber cuándo
a propósito del **acto psicoanalítico**
yo iba a conectar todo eso
- al **pasaje al acto**

y
- al **acting out**:

¡Claro que lo voy a hacer...!

En verdad... la persona [73] que mejor articuló esta pregunta

73 Fue Irène Roublef
quien planteó esta cuestión del acting-out
durante la sesión a puerta cerrada del **31-01-1968.**

est quelqu'un qui
—comme ça par exception...
se souvient de ce que j'ai pu déjà articuler là-dessus
un certain **23 Janvier 1963 -séminaire 1962-63:** *L'angoisse.*

L'auteur [74]
dont je commençais d'introduire tout à l'heure... la personnalité...
est un auteur
qui à propos de l'acting out...
personne ne lui demandait —à proprement parler...
de faire sur ce sujet...
une petite leçon sur **le transfert...**

Fait une leçon sur **le transfert**
selon ce type d'article
qui maintenant se répand de plus en plus:

On articule sur **le transfert** des choses
qui ne se concevraient même pas
si *le discours de Lacan* n'existait pas.

D'ailleurs... on le consacre -l'article...
à démontrer que —par exemple...
telle formulation que Lacan

74 Cèst Olivier Flournoy
cf. la **séance del 22-11-1967.**

es alguien que
—así por excepción...
recuerda lo que ya pude articular sobre esto
un cierto **23 de enero de 1963 —seminario 1962-63:** *La Angustia.*

El autor [74]
cuya personalidad comencé a presentar antes
es un autor
que a propósito del acting out
nadie le pidió —en rigor...
que diera —de este tema...
una lección sobre **la transferencia**

Da una lección sobre **la transferencia**
según este tipo de artículos
que ahora se difunde cada vez más:

Articulamos sobre **la transferencia** cosas
que ni siquiera serían concebibles
si no existiera *el discurso de Lacan.*

Además... está dedicado —el artículo...
a demostrar que —por ejemplo...
una formulación como la de Lacan

74 Este es Olivier Flournoy
cf. la **sesión del 22-11-1967.**

dans son rapport
Fonction et champ de la parole et du langage
—Écrits p.237
a avancée...
à savoir...

que **l'inconscient** —par exemple...
c'est quelque chose qui manque au **discours**...

et qu'il faudra —en quelque sorte...
suppléer
compléter
dans l'histoire...
que l'histoire se rétablisse dans sa complétude
pour que - etc. etc.
...se lève **le symptôme**
et naturellement on ricane:

Ce serait si beau si c'était comme ça...

Chacun sait qu'une hystérique
ce n'est pas parce qu'elle se souvient
que tout s'arrange...

Ça dépend des cas —d'ailleurs...
mais qu'importe...!

en su informe:
Función y campo de la palabra y el lenguaje
—Ecritos I p.231
avanzó...
a saber...

que **el inconsciente** —por ejemplo...
es algo que falta en **el discurso**

y que será necesario de algún modo
suplir
completar
en la historia...
para que la historia se restablezca en su plenitud
para que... etc. etc...
...surja **el síntoma**...
y naturalmente nos burlemos:

Sería tan hermoso si fuera así...

Todos saben que una histérica...
no es porque se acuerde...
que todo sale bien...

Depende del caso —por cierto...
pero... ¡no importa...!

On poursuit pour montrer
à quel point est plus complexe
ce dont il s'agit dans **le discours analytique**
et qu'il faut y distinguer ceci
qui n'est pas

simplement —dit-on...
ou croit-on s'armer contre moi...
structure de l'énoncé...

mais qu'il y a aussi de savoir
à quoi ça sert...
à savoir...

si on dit ou non **la vérité**
et que quelquefois mentir c'est —à proprement parler...
la façon dont **le sujet**
annonce **la vérité de son désir**...
parce que —justement...
il n'y a pas d'autre biais que de l'annoncer
du mensonge.

Cette chose qui a été écrite il n'y a pas très longtemps... —vous le voyez...
consiste très précisément
à ne dire très strictement
que des choses que j'ai articulées

Seguimos mostrando
hasta qué punto es más complejo
lo que está en juego en **el discurso analítico**
y que es necesario distinguir allí
lo que no es...

simplemente se dice
o se cree armarse contra mí...
estructura del enunciado

pero también hay que saber...
para qué sirve...
a saber...

si se dice —o no... **la verdad**
y que a veces mentir es —en rigor...
la forma en que **el sujeto**
enuncia **la verdad de su deseo**...
porque —precisamente...
no hay otra forma que enunciarla
que con **una mentira**

Esto que fue escrito no hace mucho
—ya ven...
consiste muy precisamente
en decir muy estrictamente
sólo las cosas que he articulado

de la façon la plus expresse.

Si j'ai tout à l'heure annoncé
ce séminaire du **23 Janvier 1963**
c'est que c'est très exactement ce que j'ai dit
de la fonction
d'un **certain type d'énoncés de l'inconscient**
pour autant que **l'énonciation** qui s'y implique
est proprement... celle du **mensonge**
à savoir...

le point que Freud lui-même a pointé
du doigt dans *le cas de l'homosexualité féminine* [75].

- 80 -

Et que c'est ainsi précisément
que **le désir** s'exprime et se situe
et que ce qui est avancé à ce propos
comme étant le registre
où joue dans son originalité
l'interprétation analytique...
à savoir...

justement ce qui fait

75 - S. Freud: *Sur la genèse d'un cas d'homosexualité féminine*
in Névrose, psychose et perversion - Paris - PUF - 1978 - p.264.

de la manera más expresa.

Si anuncié antes
este seminario **del 23 de enero de 1963**
es porque es muy exactamente lo que dije
sobre la función
de **cierto tipo de enunciado del inconsciente**...
...siempre que **la enunciación** que en él se implica...
sea —propiamente... el de **una mentira**...
a saber...

el punto que el propio Freud señaló
en *el caso de la homosexualidad femenina* [75].

- 80 -

Y que es... precisamente así
como se expresa y sitúa **el deseo...**
y que lo que se propone a este respecto
como siendo el registro
en el que **la interpretación analítica**
se desarrolla en su originalidad...
a saber...

precisamente lo que hace

75 S. Freud: *Sobre la psicogénesis de un caso de homosexualidad femenina*
CXII - P.2287 - Lopez Ballesteros. (pdf)

que d'aucune façon
n'est posable
dans une espèce d'antériorité
qui aurait pu être sue

ce qui est révélé par l'intervention
proprement interprétative...
à savoir...

ce qui fait **du transfert**
bien autre chose
qu'**objet déjà là**
déjà en quelque sorte

inscrit dans tout ce
qu'il va produire pure
et simple **répétition** de quelque chose
qui déjà de l'antérieur
ne ferait qu'attendre de s'y exprimer
au lieu d'être **produit**
de son effet rétroactif.

Bref
tout ce que j'ai dit là depuis trois ans
et dont —bien entendu...
il ne faut pas croire
que ça ne fait pas —quand même

de alguna manera
pueda plantearse
en una especie de anterioridad
que podría haber sido conocida...

que se revela por la intervención
propiamente interpretativa
a saber:

lo que hace **de la transferencia**
algo muy distinto
de **un objeto ya ahí...**
ya en existencia...

inscrito de algún modo
en todo lo que va a producir...
pura y simple **repetición** de algo
que ya desde antes
sólo esperaría a ser expresado allí
en lugar de ser **producido**
por su efecto retroactivo.

Resumiendo:
todo lo que he dicho allí durante tres años
y de lo cual —por supuesto
no deben creer
que no se hace —de todos modos

son petit chemin comme ça —par imbibition...

de découvrir dans un second temps
en ne se souvenant que de ce que j'ai dit
par exemple... **dix ans avant**
et en faisant de la seconde partie
objection à la première.

Bref
on s'arme —à l'occasion... et aisément
et ce n'est que trop fréquent...
contre ce que j'énonce...

de ce que j'ai pu énoncer
après un certain étagement
édifié et parcouru
de ce que je construis
pour vous permettre de vous
repérer dans **l'expérience analytique.**

Et on fait objection
de ce que j'ai dit à telle date ultérieure
comme si on l'inventait soi–même
à ce que j'ai dit d'abord...

su camino así... por imbibición... *

para descubrir —en un segundo tiempo...
recordando solo lo que dije
por ejemplo... **diez años antes**...
y haciendo de la segunda parte
una objeción a la primera.

Resumiendo:
nos armamos —en ocasiones... y con facilidad...
y esto es demasiado frecuente...
contra lo que digo...

lo que he podido afirmar
después de una cierta estratificación
construida y recorrida...
lo que construyo
para permitirles orientarse
en **la experiencia analítica.**

Y se objeta
lo que dije en una fecha tan posterior
como si lo hubiera inventado
respecto a lo que dije primero...

* imbibición: fase durante la cual el agua penetra en la semilla,

et qui —bien entendu...
peut être pris comme partiel
surtout
si on l'isole du contexte...

mais qui —d'ailleurs...

au reste...
pour ce qu'il en est de l'effet
de certaines interprétations
purement complémentaires —si l'on peut dire...
de tel morceau d'histoire
au niveau de l'hystérique...

a été —effectivement... précisé par moi
comme fort limité
et ne correspondant absolument pas
dès l'époque même où je l'ai articulé à cette notion
en quelque sorte trop objectivante de l'histoire

qui consisterait à prendre la fonction de l'histoire
autrement
que comme histoire constituée
à partir des préoccupations présentes

c'est-à-dire
comme toute espèce d'histoire existante.

y que —por supuesto...
puede tomarse como parcial
sobre todo
si lo aislamos del contexto...

pero que —además...

...además...
por lo que se refiere al efecto
de ciertas interpretaciones
puramente complementarias —por así decirlo...
de tal fragmento de historia
al nivel de la histérica...

ha sido —efectivamente especificado por mí...
como muy limitado
y no correspondiente en absoluto
desde el mismo momento en que articulé esta noción
de algun modo muy objetivante de la historia...

que consistiría en tomar la función de la historia
de otra manera
que como historia constituida
a partir de preocupaciones presentes...

es decir...
como cualquier tipo de historia existente.

Et très précisément j'ai mis dans *mon discours*
qui est qualifié *Discours de Rome*
là–dessus
avec assez d'insistance
les pieds dans le plat
à savoir

qu'aucune espèce de fonction de l'histoire
ne s'articule
ne se comprend
sans l'histoire de l'histoire

à savoir
à partir de quoi l'historien construit.

Je ne fais —je dois dire cette remarque...
à propos d'un énoncé
qui se présente comme une pauvreté...

que —simplement...
pour désigner ce quelque chose
qui n'est —après tout... pas
sans un certain rapport
avec ce que j'appelai —tout à l'heure:
la structure de ce qui se passe
à propos du pas qui est à faire de celui
que j'essaie de faire franchir **aux psychanalystes**

Y muy precisamente pongo en *mi discurso*
que se califica como **Discurso de Roma**
en esto...
con bastante insistencia...
los pies en el plato...
a saber...

que ningún tipo de función de la historia
se articula...
no se puede entender...
sin la historia de la historia...

es decir...
a partir de lo que construye el historiador.

Sólo hago —debo decirlo... esta observación...
sobre un enunciado
que se presenta como una pobreza...

simplemente...
para designar ese algo
que —después de todo...
no carece de cierta relación
con lo que llamé —antes...
la estructura de lo que sucede
en relación con el paso que hay que dar...
del paso que intento hacer cruzar **a los psicoanalistas**...

à savoir...

ce qui résulte
de la mise en question
du **sujet** *supposé savoir*.

Ce qui en résulte cela
veut dire
le mode d'exercice
de la question

la formulation d'**une logique**
qui rende maniable quelque chose
à partir de la révision nécessaire
au niveau de ce préalable
de ce présupposé
de ce préétabli

d'un **sujet** *supposé savoir*
qui ne peut plus être le même
au moins dans un certain champ...

celui où ce dont il s'agit
c'est de *savoir*
comment nous pouvons manier *le savoir*... là
dans un point précis
du champ où il s'agit

a saber...

lo que resulta
del cuestionamiento
del **sujeto** *supuesto saber*.

Lo que resulta de esto
significa
el modo de ejercicio
de la cuestión

la formulación de **una lógica**
que hace manejable algo
a partir de la necesaria revisión
al nivel de este preliminar
de este presupuesto
de este preestablecido

de un **sujeto** *supuesto saber*
que no puede mas ser el mismo...
al menos en un determinado campo...

aquel donde lo que está en juego
es *saber*
cómo podemos manejar *el saber* ahí
en un punto preciso
del campo donde se trata...

non du *savoir*
mais de quelque chose qui —pour nous...
s'appelle: **la vérité.**

Obtenir cette sorte de réponse
là... précisément
où ma question ne
peut être ressentie
que pour être la plus gênante

parce que —précisément...
toute *l'ordination analytique*
est construite —très précisément...
pour masquer cette question
sur la fonction —à réviser...
du **sujet** *supposé savoir*

Ce mode très précis de réponse
qui consiste
—pour n'importe qui
sait simplement lire
de façon purement fictive...
à **décomposer deux temps** *de mon discours*
pour n'en faire
qu'une opposition
de l'un à l'autre...

no de *saber*
sino de algo que —para nosotros...
se llama: **la verdad**.

Obtener este tipo de respuesta
allí... precisamente
donde mi pregunta
tenía que ser sentida
como la más inconveniente

porque —precisamente...
toda *la ordenación analítica*
está construida —muy precisamente...
para enmascarar esta pregunta
sobre la función —a revisar...
del **sujeto** *supuesto saber*

Este modo muy preciso de respuesta
que consiste
—para no importa quien...
sepa —simplemente... leer
de manera puramente ficticia...
en **descomponer dos tiempos** *de mi discurso*
para no hacer mas
que una oposición
de uno al otro...

ce qui d'ailleurs
est tout à fait impossible à trouver
dans la plupart des cas
et qui ne résulte que de **la fiction**
qui ferait que l'auteur qui s'exprime
aurait découvert —lui-même...
la seconde partie...

tandis que je
me serais tenu et limité
à la première...

A ce quelque chose
d'assez dérisoire
qui somme toute n'est pas
sans tenir à ce que l'on peut dire là aussi

Car il faut reconnaître
où les choses s'insèrent dans leur réalité...
...à ce qu'il en est du fond même de la question.

Car... tout à l'heure...
qu'ai-je fait quand j'ai parlé **du transfert**
pour le ramener à sa simple sa misérable origine... ?

Si j'ai parlé à ce propos si mal
des termes de l'amour

que en otra parte
es completamente imposible de encontrar
en la mayoría casos
y que sólo resulta de **la ficción**
que haría que el autor que se expresa
habría descubierto —él mismo...
la segunda parte...

mientras que yo
me habría aferrado —y limitado
a la primera...

A esto hay que sumarle
algo más bien irrisorio
que en definitiva...
no deja de tener algo que decir allí también.

porque hay que reconocer
dónde encajan las cosas en su realidad...
...en lo que está en el centro de la pregunta.

Porque... hace un momento...
¿qué hice cuando hablé **de transferencia**
para devolverla a su simple y miserable origen...?

Si hablé tan mal
de los términos del amor en este sentido

n'est-ce pas parce que
...ce qui est l'os de la mise en question
que constitue en soi le transfert...
ce n'est
ni qu'il est l'amour —comme certains le disent
ni qu'il ne l'est pas —comme d'autres l'avanceront
volontiers

C'est qu'il met l'amour —si je puis dire
sur la sellette
et —précisément...
de cette façon dérisoire

celle qui nous permet déjà de voir là
dans ce geste de **l' hystérique**
à la sortie de **la capture hypnotique**
de voir ce dont il s'agit

dans ce qui est bien là au fond
atteint...?

Mais là d'emblée c'est —justement...
ce par quoi je définis ce qu'il en est
de cette chose
combien plus riche et instructive
et —à la vérité... nouvelle au monde
qui s'appelle: *la psychanalyse.*

¿no será porque...
lo que es el hueso de la puesta en cuestión
de **lo que constituye la transferencia en sí misma**
eso no es...
ni que sea amor —como dicen algunos...
ni que no lo sea —como otros lo dirán
gustosamente...

Es que pone al amor —si se me permite decirlo...
en el banquillo
y —precisamente...
de esta manera irrisoria

la que ya nos deja ver ahí
—en este gesto de **la histérica**
a la salida de **la captura hipnótica**
...ver de qué se trata...

...de lo que realmente está ahí en el fondo
alcanzado...?

Pero desde el principio es —precisamente...
esto por lo que defino de qué se trata
esta cosa
mucho más rica e instructiva
y —en verdad... nueva para el mundo...
que se llama: *el psicoanálisis*.

Elle atteint le but tout de suite **l'hystérique:**

Freud... dont elle suce la pomme
c'est **l'objet (*a*).**

Chacun sait
que c'est là ce qu'il faut à **une hystérique**
surtout au sortir de l'hypnose
où les choses sont en quelque sorte —si l'on peut dire... déblayées.

Bien sûr Freud
—et c'est bien là le problème qui se pose
à son propos:

d'où a-t-il pu mettre en suspens
de cette façon radicale
ce qu'il en est de l'amour...?

Nous pouvons peut-être nous en douter
justement à repérer
ce qu'il en est strictement
de **l'opération analytique.**

- 81 -

Mais la question n'est pas là.

Inmediatamente alcanza la meta de **la histérica...**

Freud... de cuya manzana ella chupa
es **el objeto (*a*).**

Todo el mundo sabe
que esto es lo que necesita **una histérica...**
especialmente cuando sale de la hipnosis
donde las cosas se aclaran —por así decirlo...

Por supuesto Freud
—y este es precisamente el problema que se plantea
con respecto a él

¿de dónde podría poner en suspenso
de manera tan radical
lo que implica el amor...?

Quizá podamos sospechar esto
precisamente señalando
lo que está estrictamente involucrado
en **la operación analítica.**

- 81 -

Pero ese no es el punto.

De le mettre en suspens
lui a permis d'instaurer
de ce court-circuit originel en effet
qu'il a su étendre
jusqu'à lui donner cette place démesurée
de toute **l'opération analytique**
dans laquelle se découvre... quoi...?

Tout **le drame humain du désir...**

Et à la fin... quoi...?

Avec seulement ce
qui n'est pas rien
tout cet immense acquis
tout ce champ nouveau
ouvert sur ce qu'il en est de la subjectivation...

À la fin... quoi...?

Mais... le même résultat
qui était atteint dans ce court instant
à savoir:

- d'un côté le $\mathcal{S}$
  symbolisé par ce moment de l'émergence...
  ce moment foudroyant

Ponerlo en suspenso
le permitió establecer
ese cortocircuito original —en efecto
que supo extender
hasta el punto de darle este lugar desmesurado
en toda **la operación analítica**
en la cual se descubre... ¿qué...?

Todo **el drama humano del deseo...**

Y al final... ¿qué...?

Con sólo eso
que no es nada
todo este inmenso logro
todo este nuevo campo
abierto sobre lo que está en juego en la subjetivación...

Al final... ¿qué...?

Pero el mismo resultado
que se logró en este breve instante
a saber:

- por un lado la $\mathcal{S}$
  simbolizada por este momento de emergencia
  este momento relámpago

de l'entre-deux mondes...
d'un réveil du sommeil hypnotique
et
• le (*a*)
soudain **serré dans les bras de l'hystérique**.

Si le (*a*) lui convient tellement bien...
c'est —justement...
parce qu'il est ce dont il s'agit
au cœur de tous les habillements de l'amour
qui s'y prend...

C'est que...
je l'ai déjà —il me semble... suffisamment articulé
—jusqu'à l'illustrer à l'occasion

C'est autour de cet **objet (*a*)**
que s'installent que s'instaurent tous **les revêtements narcissiques**
où se supporte **l'amour.**

L'hystérique...
elle c'est bien là ce qu'il lui faut...

je veux dire
ce qui nécessite ce
je veux et je ne veux pas

del entre-dos mundos
de un despertar del sueño hipnótico -
y
• el (*a*)
repentinamente **apretado en los brazos de la histérica.**

Si la (*a*) le queda tan bien
es —precisamente...
porque es de lo que se trata
en el fondo de todo el ropaje del amor
que lo envuelve...

Es que...
ya lo tengo —me parece... suficientemente articulado
—hasta ilustrarlo en ocasiones ...

Es alrededor de este **objeto (*a*)**
que se establecen todos **los revestimientos narcisistas**
donde se sustenta **el amor.**

La histérica...
eso es precisamente lo que necesita...

Quiero decir
lo que necesita ese
quiero y no quiero

qui provient —à la fois...
- de **la spécificité de cet objet**

et
- de son insoutenable nudité

de sorte qu'il est assez amusant —incidemment
de penser...

ça nous aidera de le penser
parce que ça mettra un certain nombre de choses...
à leur place...

en faisant toute **la construction de la psychanalyse**

ce Freud
qui jusqu'à la fin de sa vie s'est demandé :

Que veut une femme ?

sans trouver la réponse...

Eh bien... justement... ça...

Ce qu'il a fait :

un psychanalyste...!

Au niveau de **l'hystérique**

que proviene —a la vez...
- de **la especificidad de este objeto**

y
- de su insoportable desnudez...

de modo que es bastante divertido —por cierto...
pensar...

...eso nos ayudará a pensarlo
porque pondrá en su lugar
un cierto número de cosas...

haciendo toda **la construcción del psicoanálisis**

ese Freud
que hasta el final de su vida se preguntó:

¿Qué quiere una mujer...?

sin encontrar la respuesta...

Pues —precisamente... eso...

Eso que él hizo:

¡un psicoanalista!

Al nivel de **la histérica**

en tout cas...
c'est parfaitement vrai.

Ce que devient le psychanalyste
au terme de la psychanalyse
—s'il est vrai qu'il se réduise à cet **objet (*a*)**
c'est exactement
ce que veut **l'hystérique.**

On comprend pourquoi
dans **la psychanalyse...**
l' hystérique guérit de tout
...sauf de **son hystérie**...!

Ceci —bien sûr...
n'est qu'une remarque latérale
et dans laquelle vous auriez tort
de voir plus de portée que ce sur quoi elle s'inscrit exactement.

Mais ce qu'il faut voir
et ce que pour rendre sensible
à un certain nombre
de ceux qui n'écoutent ces choses ici
que de façon récente
j'arriverai bien à dire...

mais...

en todo caso...
esto es perfectamente cierto.

En **lo que se convierte el psicoanalista**
al final del psicoanálisis
—si es verdad que se reduce a este **objeto (*a*)**
eso es —exactamente...
lo que quiere **la histérica.**

¡Se comprende por qué
en **el psicoanálisis**
la histérica se cura de todo...
¡...menos de **su histeria**...!

Esto —por supuesto...
es solo una nota al margen
y sería un error
ver más alcance del que corresponde exactamente.

Pero lo que hay que ver
y lo que para hacer comprender
a cierto número
de los que sólo recientemente
han escuchado estas cosas aquí
lo que llegaré a decir...

pero...

n'y-a-t-il pas là quelque chose
dans cette expulsion de l'**objet (*a*)**
qui nous évoque —en quelque sorte...
—puisque la ***télé*** nous le montre...
...c'est un petit penchant...
qu'on prendrait assez volontiers...
...de trouver des analogies entre
- ce sur quoi nous opérons
  et
- je ne sais quoi
  qui se trouverait à des niveaux beaucoup plus abyssaux
  dans **la biologie...**
  ...de ce que

parce qu'il plaît **aux biologistes**
d'exprimer
- en termes de messages
- les termes chromosomiques

quelqu'un peut en venir —comme je l'ai entendu récemment...
...car quand il y a certaines conneries à dire...
on peut dire qu'on ne le manque jamais...!

à faire cette découverte...

On pourrait en somme dire —après ça...
que

¿no hay algo
en esta expulsión del **objeto (*a*)** ...
que nos evoca —en cierto modo...
—ya que la ***tele*** nos lo muestra...
...es una pequeña pendiente
que tomaríamos de muy buena gana...
...de encontrar analogías entre
- eso sobre lo que operamos
  y
- no sé qué
  que se encontraría en niveles mucho más abisales...
  en **biología**...
  ...de eso que...

porque les gusta a **los biólogos**
expresar
- en términos de mensajes
- los términos cromosómicos...

alguien puede venir —como escuché hace poco...
porque cuando hay alguna chorrada que decir...
podemos decir... que nunca nos la perdemos...!

...hacer este descubrimiento...

Se podría en suma decir —después de eso...
que

le langage est structuré comme l'inconscient.

Ça ferait plaisir ça...!

Des gens qui croyaient
qu'il fallait aller du connu à l'inconnu.

Mais... là allons-y...!

Allons de l'inconnu au connu.
C'est-à-dire
que ça se fait aussi beaucoup

Ça... s'appelle **l'occultisme.**

C'est ce que Freud appelle
le goût pour le mystische Element.[76]

C'est très précisément
la réflexion qu'il s'est faite
quand l'hystérique
lui a foutu ses bras autour du cou.

Il parle très précisément
à ce moment

76 S. Freud: *Sigmund Freud présenté par lui-même* - op. cit. - p.47.

el lenguaje está estructurado como el inconsciente.

¡Eso sería divertido...!

Gente que creía
que ir de lo conocido a lo desconocido.

Pero ¡alla vamos...!

Vayamos de lo desconocido a lo conocido.
Es decir
que eso... también... se hace mucho...

Se llama **ocultismo**.

Esto es lo que Freud llama
el gusto por el elemento místico. [76]

Esta es —precisamente...
la reflexión que hizo
cuando la histérica
le echó los brazos al cuello.

Habla muy precisamente
en este momento

76 S. Freud: *Autobiografía* - 1925 - pag 2543 - Lopez Ballesteros - v.pdf.

du mystische Element.

Tout le sens de ce qu'a fait Freud
consiste —précisément...
à s'avancer d'une façon telle
qu'*on procède contre le mystische Element*
et non pas en en partant.

Et si Freud proteste contre la protestation
—car c'est exactement cela qu'il fait...
qui s'élève autour de lui
le jour où il dit
qu'un rêve est menteur

il répète à ce moment-là...

...si ces gens sont révoltés
de la façon dont *l'inconscient peut être menteur*...
c'est parce qu'il n'y a rien à faire

quoi que j'aie dit sur **le rêve**
ils continueront de vouloir y maintenir *le mystische Element*
à savoir
que l'inconscient ne peut pas mentir.

Alors que ça ne nous empêche pas —quand même...
de prendre notre petite métaphore...

del místico elemento.

Todo el sentido de lo que hizo Freud
consiste —precisamente...
en avanzar de tal manera
que *se procede contra el elemento místico*
—y no partiendo de él.

Y si Freud protesta contra la protesta
—pues eso es exactamente lo que hace...
que surge a su alrededor
el día en que dice que
un sueño es mentiroso

...repite en ese momento ahí...

Si esta gente está sublevada
de cómo *el inconsciente puede mentir*...
es porque no hay nada que hacer...

Lo que yo he dicho sobre **el sueño**...
ellos seguirán queriendo mantener allí *el Elemento místico*
es decir
que el inconsciente no puede mentir.

Si bien eso no nos impide —de todos modos...
tomar nuestra pequeña metáfora...

Si cet **objet (*a*)**
qu'à la fin de l'analyse
il s'agit d'expulser...
... qui **vient prendre la place de l'analyste...**

ça...
ne ressemble pas à quelque chose...

l'expulsion des globules polaires dans la méiose...
autrement dit
dans ce dont se débarrassent les cellules sexuelles
dans leur maturation.

Ce serait élégant ça...!

En somme... ce serait de ça qu'il s'agirait
grâce à quoi
cette comparaison se poursuit :

qu'est-ce que devient là **la castration**... ?

Mais **la castration** c'est —justement... ça
c'est le résultat...

C'est la cellule réduite —en quelque sorte.

À partir de là

Si este **objeto (*a*)**
que al final del análisis
se trata de expulsar...
...que **viene a tomar el lugar del analista...**

eso...
no se parece a nada...

La expulsión de glóbulos polares en la meiosis...
es decir...
en lo que se desprenden las células sexuales
en su maduración.

¡Sería elegante!

En definitiva... eso sería lo que sería...
gracias a lo cual
continúa esta comparativa:

¿Qué ocurre aquí con **la castración**...?

Pero **la castración** es —precisamente...
eso es el resultado...

Es la célula reducida —en cierto modo.

A partir de ahí

la subjectivation est faite
qui va leur permettre d'être —comme on dit...

comme Dieu les a faits: mâle et femelle.

La castration ce serait vraiment
la préparation
de la conjonction de leurs jouissances.

De temps en temps... comme ça
en marge de **la psychanalyse**
naturellement ça ne comporte aucun sérieux
mais enfin
il y en a qui rêvent comme ça
et ça...
ça a compté —on a dit...
ça.

- 82 -

Il n'y a qu'un petit malheur...

C'est que nous sommes **au niveau de la subjectivation**
de cette fonction de l'homme et de la femme

et qu'**au niveau de la subjectivation**...
c'est en tant qu'**objet (*a*)**

se hace **la subjetivación**
que les permitirá ser —como se dice:

como Dios los hizo: varón y mujer.

La castración sería verdaderamente
la preparación
para **la conjunción de sus placeres.**

De vez en cuando así
al margen del **psicoanálisis**...
naturalmente no tiene nada de grave
pero en fin...
hay quien sueña así
y eso...
eso contaba —se ha dicho...
eso...

- 82 -

Sólo hay una pequeña desgracia...

Es que estamos **al nivel de la subjetivación**
de esta función del hombre y de la mujer

y que **al nivel de la subjetivación**...
es en tanto que **objeto (*a*)**

— cet **objet (*a*) expulsé**
que va se présenter dans le réel
celui qui est appelé à être
le partenaire sexuel.

C'est là que gît la différence entre
- l'union des gamètes
  et
- ce qu'il en est de **la réalisation subjective**
  de l'homme et de la femme.

Naturellement...
on peut voir —à ce niveau...
se précipiter toutes les folles du monde.

Enfin —Dieu merci...
il n'y en a pas trop —dans notre champ...
de celles qui vont chercher leurs références
concernant... je ne sais quels... prétendus obstacles...
de **la sexualité féminine**
dans la crainte...

une crainte de la pénétration

qu'elle ne soit née
au niveau de l'effraction
que le spermatozoïde fait

—este **objet (*a*) expulsado**
que se va a presentar en lo real.
el que está llamado a ser
el partenaire sexual

Ahí radica la diferencia entre
- la unión de los gametos
  y
- lo que implica **la realización subjetiva**
  del hombre y la mujer.

Naturalmente...
uno puede ver —a este nivel.
precipitarse a todas los locos del mundo

Finalmente... gracias a Dios
no son demasiados —en nuestro campo...
los que buscan sus referencias
sobre no sé qué... supuestos obstáculos...
a **la sexualidad femenina...**
en el miedo...

un miedo a la penetración...

a que no nazca
—al nivel de la irrupción
que hace el espermatozoide

dans la capsule de l'ovule.

Vous voyez que ce n'est pas moi
qui —pour la première fois...
agite devant vous...

mais
pour qu'on s'en distingue

pour qu'on marque bien à ce propos
les différences
des fantasmes prétendument **biologiques**.

Quand je dis que c'est dans l'**objet (*a*)**
que sera ensuite retrouvé
toujours et nécessairement
le partenaire sexuel...

là nous voyons surgir **l'antique vérité**
inscrite au coin de **la Genèse**

Le fait que... le partenaire
et *Dieu sait* que ça ne l'engage à rien
figurait dans **le mythe**
comme étant **la côte d'Adam**
—donc... le **(*a*)**

en la cápsula del óvulo.

Ya ven que no soy yo
quien —por primera vez...
agita frente a Uds...

pero...
para que ahí se distinga...

...para que uno marque claramente
las diferencias al respecto...
de **los fantasmas** supuestamente **biológicos**...

Cuando digo que es en el **objeto (*a*)**
que se encontrará entonces
siempre y necesariamente
la pareja sexual...

vemos emerger **la antigua verdad**
inscrita en la esquina del **Génesis**...

El hecho de que... la pareja
y *Dios sabe* que eso no lo compromete a nada
figurado en **el mito**
como siendo **la costilla de Adán**
—por lo tanto la **(*a*)**

C'est bien pour ça
que ça va si mal depuis ce temps-là
concernant ce qu'il en est de cette perfection
qui **s'imaginerait**
comme étant
la **conjonction de deux jouissances**

et qu'à la vérité —bien sûr...
c'est de cette première et simple reconnaissance
que ressort la nécessité du médium

de l'intermédiaire des défilés
constitués par **le fantasme**
à savoir

de **cette infinie complexité**...
cette richesse du désir
avec tous ces penchants
toutes ces régions...
toute cette carte

qui peut se dessiner
tous ces effets
au niveau de ces pentes
que nous appelons

Es bien por eso...
que eso anda tan mal desde entonces
en lo que se refiere a esta perfección
que se **imaginaría**
como siendo
la conjunción de dos goces...

y que —en verdad... por supuesto
es de este primero y simple reconocimiento
que emerge la necesidad del medio...

...del intermediario de los desfiles
constituidos por **el fantasma**...
a saber...

de **esta infinita complejidad**...
esta riqueza del deseo
con todas estas inclinaciones...
todas estas regiones...
todo este mapa

donde se pueden dibujar
todos estos efectos
a nivel de esas vertientes
que llamamos

- **névrotiques**
- **psychotiques**

ou

- **perverses**

et qui s'insèrent —précisément...
dans **cette distance à jamais établie**
entre les deux jouissances.

C'est ainsi qu'il est étrange
qu'au niveau de **l'Église**
où ils ne sont pas tellement cons
quand même ils doivent bien s'apercevoir
que là —Freud...
dit la même chose
que ce qu'ils sont présumés savoir être:
la vérité
depuis le temps qu'ils enseignent
qu'il y a quelque chose qui cloche...
du côté du sexe.

Sans ça
à quoi bon ce réseau technique abrutissant ?

Eh bien...
Pas du tout...

- **neuróticas**
- **psicóticas**

o

- **perversas**

y que encajan —precisamente
en **esta distancia establecida para siempre**
entre los dos goces.

Tan es así de extraño
que a nivel de **la Iglesia**
donde... igual no son tan tontos
como para no darse cuenta
que ahí —Freud...
dice lo mismo
que lo que ellos presumen saber ser:
la verdad
desde el momento en que enseñan
que hay algo mal...
del lado del sexo.

Sin eso
¿de qué sirve esta red técnica aturdidora?

Y bien...
En absoluto...

leur préférence dans ce coin-là va nettement
à **Jung**
dont il est clair que sa position est exactement opposée
à savoir

que nous rentrons dans la sphère de **la gnose**
à savoir
de l'obligatoire complémentaire **du yin et du yang...**

de tous les signes que vous voyez tourner
l'un autour de l'autre
comme si pour toujours ils étaient là
pour se conjoindre... **animus et anima**
l'essence complète **du mâle et du femelle.**

Vous me croyez si vous voulez...
les ecclésiastiques préfèrent ça...!

J'ouvre la question de savoir
si ce n'est pas —justement... pour ça...

Su preferencia en esta área va claramente
hacia **Jung**
cuya posición claramente es la opuesta...
a saber...

que entramos en la esfera de **la gnosis**
a saber...
del complementario obligatorio **del yin y el yang**

de todos los signos que ven girando
uno alrededor del otro
como si siempre estuvieran allí
para unirse **ánimus y ánima***
la esencia completa de **lo masculino y lo femenino.**

¡Créanme si quieren...
los eclesiásticos prefieren eso!

Abro la pregunta de saber
si no es precisamente por eso:

* Para Jung
- El *anima* es el aspecto femenino
  presente en el inconsciente colectivo de los hombres
  y
- el *animus* es el aspecto masculino
  presente en el inconsciente colectivo de la mujer.

si on était dans le vrai comme eux
où irait leur magistère ?

Ce n'est pas —pour l'instant...
je ne me livre pas à des **excès vains de langage**...
simplement...
pour le plaisir de me promener d'une façon incommode...
dans le champ de ce qu'on appelle *l'aggiornamento*...

parce que
bien sûr ce sont des remarques
qu'au point où nous en sommes maintenant
je peux aller faire jusqu'au **Saint-Office**.

J'y suis allé il n'y a pas longtemps...

Je vous assure que ce que je leur ai dit
les a beaucoup intéressés.

Je n'ai pas absolument poussé la question
jusqu'à leur dire :
—Est-ce que c'est parce que c'est la vérité que ça ne vous plaît pas ?
La vérité que vous savez être la vérité .

Je leur ai laissé le temps de s'y faire.

Si je vous en parle ici... c'est pourquoi...?

si tuviéramos razón —como ellos
¿hacia dónde iría su magisterio...?

No es —por el momento...
no me entrego a **excesos vanos de lenguaje**...
simplemente...
por el placer de vagar de manera incómoda
en el campo de lo que se llama *aggiornamento*...

porque...
aunque seguro que son apuntes
que en el punto en que nos encontramos ahora
puedo ir y llegar hasta **el Santo Oficio.**

Fui hace poco...

Les aseguro que les interesó mucho
lo que les dije.

No llevé la pregunta tan lejos
como para decirles:
—¿Es porque es la verdad que eso no les gusta...?
La verdad que saben que es la verdad

Les di tiempo para que se acostumbraran.

Si se los cuento aquí ¿por qué es...?

C'est pour vous dire...
que ce qui est si gênant
peut-être au niveau du pouvoir —dans certains côtés...
où on a quand même *un petit peu plus... de bouteille...*
que chez nous

Ça... peut être quelque chose aussi

peut-être du même ordre
que ce qui peut se passer
au niveau de cette espèce
de **principauté bizarre de Monaco** de **la vérité**
qui s'appelle **Association Psychanalytique Internationale.**

Il peut y avoir des effets du même ordre.

Ce n'est pas toujours si commode de savoir bien —exactement...
ce qu'on fait

d'autant plus qu'en fin de compte
peut-être pouvons-nous mettre les points sur les i
sur un certain nombre de choses
à savoir

Que **l'aventure analytique**
si loin qu'elle ait permis
d'articuler les choses

Es para decirles...
que lo que es tan vergonzoso
quizás a nivel de poder —en ciertas áreas...
donde todavía *tenemos un poco más... de vivos ...*
que de cabeza *

Eso... también podría ser algo —quizás...

Podría ser del mismo orden
que lo que puede pasar
a nivel de este especie
de **principado bizarro de Mónaco** de **la verdad**
que se llama **Asociación Psicoanalítica Internacional.**

Puede tener efectos similares.

No siempre es conveniente saber —exactamente...
lo que estamos haciendo...

aunque... a fin de cuentas...
tal vez podamos poner los puntos sobre las ies
en una cierta cantidad de cosas...
a saber...

Que **la aventura analítica**
por mucho que haya permitido
articular cosas...

très précisément
ce qui s'appelle *l'inconscient*...
le désir humain...

est —peut-être... d'apporter quelque chose
qui redonne son regain
à ce qui a commencé
dans une certaine pente de crétinisation
qui est celle qui s'est accompagnée
de l'idée de progrès obligatoire
à la traîne de **la science.**

Ce regain de **vérité**
il faudra voir
où il se situe...

Je veux dire
si c'est ainsi que se définit **l'expérience analytique**
d'instaurer ces défilés
d'instaurer cette formidable production
qui s'installe... où...?

Mais dans une **béance** qui n'est pas du tout
constituée par **la castration** elle-même

dont **la castration** —bien sûr... est
le signe

...muy precisamente
eso que se llama *el inconsciente*...
el deseo humano...

es —quizá... traer algo
que dé un nuevo impulso
a esto que se inició
en una cierta pendiente de cretinización...
que es la que ha venido acompañada
por la idea de un progreso obligado
a la zaga de **la ciencia.**

Esta renovación de **verdad**
habrá que ver
dónde se ubica...

Quiero decir...
si así se define **la experiencia analítica**
estableciendo estos desfiles...
estableciendo esta formidable producción
que se instala... ¿dónde...?

En una **brecha** que no está —en absoluto...
constituida por **la castración misma**

de lo cual **la castración** es —por supuesto...
el signo

et je dirai... enfin...
le tempérament le plus juste...
la solution la plus élégante.

Mais... il n'en reste pas moins quoi...?

Mais que nous savons très bien...
que **la jouissance**... elle reste en dehors.

Nous ne savons pas un mot de plus
concernant ce qu'il en est de **la jouissance féminine.**

Ce n'est pas une question qui date d'hier...

pourtant :
il y avait déjà un certain **Jupiter** —par exemple...
sujet *supposé savoir*...

Il ne savait pas ça.

Il a demandé à **Tirésias**.

Chose formidable...
Tirésias *en savait* un bout de plus...!

Il n'a eu qu'un tort: *c'est de le dire.*

y diría... finalmente...
el temperamento más justo...
la solución más elegante.

Pero... entonces... queda... ¿qué...?

Porque... sabemos muy bien
que **el goce**... queda fuera.

No sabemos una palabra más
de qué se trata **el goce femenino.**

Esta no es una pregunta que data de ayer...

Ademas...
ya había un cierto **Júpiter** —por ejemplo...
sujeto *supuesto saber*...

Él no sabía eso.

Le preguntó a **Tiresias**...

¡Gran cosa...!
¡**Tiresias** *sabía* un poco más!

Sólo tenía un defecto: *era*... *decirlo.*

Il y a —comme vous le savez...

Perdu la vue.

Vous voyez que ces choses sont inscrites
depuis longtemps
dans **la réalité**
dans les marges
d'une certaine **tradition humaine.**

Mais enfin
il conviendrait... peut-être... aussi...
de nous apercevoir
pour bien comprendre

et d'ailleurs
ce qui rend légitime **notre intrusion de la logique**
dans ce dont il s'agit
concernant l'acte psychanalytique
c'est —aussi bien...
ce qu'il y a à englober...

Notre **bulle**.

Hay —como saben...

Perdió la vista.

Ven que estas cosas están inscritas
desde hace mucho tiempo
en **la realidad...**
en los márgenes
de una cierta **tradición humana.**

Pero en fin
convendría... también... tal vez...
vernos a nosotros mismos
para comprender bien...

y además
lo que legitima **nuestra intrusión de la lógica**
en lo que está en juego
respecto al acto psicoanalítico...
es —también...
lo que hay para englobar...

Nuestra **burbuja**.

* prendre-de-la-bouteille: avivarse - darse cuenta

https://www.expressio.fr/expressions/avoir-prendre-de-la-bouteille

Ce n'est certes pas... la réduire à rien
que de la qualifier de **bulle**
si c'est là où se situe tout ce qui se passe
- de sensé
- d'intelligible
  et aussi
- d'insensé même

mais enfin
il conviendrait de savoir
où se situent les choses
par exemple
pour ce qu'il en est de **la jouissance féminine.**

Là il est bien clair
que c'est complètement laissé
hors du champ.

- 83 -

Pourquoi est-ce que je parle d'abord
de **la jouissance féminine** ?

Mais...
C'est —peut-être... pour déjà préciser
quelque chose...
que le **sujet** ***supposé savoir***

Ciertamente no es reducirla a nada
calificarlo de **burbuja**
si es ahí donde todo lo que sucede
- de sensible
- de inteligible
  y también...
- de insano

pero en fin...
convendría saber
dónde se sitúan las cosas...
por ejemplo...
con respecto **al goce femenino.**

Allí es bastante claro
que queda —completamente...
fuera del campo.

- 83 -

¿Por qué hablo primero
del goce femenino...?

Pero...
es —quizás... para precisar ya
algo
que el **sujeto** ***supuesto saber***...

dont il s'agit...

Et Dieu sait
qu'il ne faudrait pas s'y tromper

Certains pourraient croire
—parce que tout se produit comme confusion...
que nous saurions...
...quelque part
—du côté du **sujet** *supposé savoir*
comment on va à la jouissance.

J'en appelle à tous **les psychanalystes**
enfin
ceux qui tout de même savent de quoi on parle
et ce qu'on peut viser...
et atteindre.

On déblaye le terrain devant la porte
mais... pour la porte...
je crois que nous sommes très peu compétents.

Après **une très bonne analyse**
disons qu'une femme
peut prendre son pied.

Tout de même

...de lo que se trata...

y Dios sabe
que no nos equivocamos

Algunos podrían creer
porque todo se produce como confusión
que sabríamos...
...por una parte...
—del lado del **sujeto** *supuesto saber*
cómo se va al goce.

Hago un llamamiento a todos **los psicoanalistas...**
en fin...
a aquellos que saben de lo que estamos hablando
y a lo que podemos aspirar...
y lograr.

Despejamos el terreno frente a la puerta
pero... para la puerta
creo que somos muy poco competentes.

Después de **un muy buen análisis...**
digamos que una mujer
puede excitarse.

De todos modos

s'il y a un petit avantage de gagné
c'est —très précisément...

dans la mesure... et pour le cas
où
juste avant
elle se serait prise
pour le ⊕ de tout à l'heure...

car —bien sûr...
radicalement frigide.

Mais il n'y a pas que ça.

Est-ce que vous apercevez aussi ceci...

C'est que Freud a bien remarqué
quand il s'agit de **la libido**
telle qu'il la définit...

C'est-à-dire
justement
du champ
tel qu'il s'agit dans **l'analyse**
la libido-désir...

Il n'y en aurait que de masculine

si se gana una pequeña ventaja
es —muy precisamente...

en la medida... y en el caso
de que...
justo antes
se habría tomado
por el ⊕ de antes...

Porque —por supuesto...
radicalmente frígida.

Pero no es solo eso...

Vean también esto...

Es que Freud lo notó bien
cuando se trata de **la libido**
tal como él la define...

Es decir...
precisamente
del campo
tal como actúa en **el análisis...**
la libido-deseo...

No habría otra que la masculina

dit-il
de **libido**.

Cela devrait nous mettre la puce à l'oreille...
et nous montrer —précisément...
ce que j'ai déjà accentué...

que ce dont il s'agit
c'est *le rapport de subjectivation*
concernant la chose du sexe...

mais
pour autant que *cette subjectivation*
aboutit au rapport
logiquement défini par $\$ \lozenge a$
ici... tout le monde est égal.

Quant à **la libido**
on peut bien la qualifier comme on veut
de masculine ou de féminine.

Il est bien clair
que ce qui laisse à penser
que c'est plutôt masculine

qu'elle est
c'est que **du côté de la jouissance**

—dice...
de **la libido.**

Esto debería darnos una pista...
y mostrarnos —precisamente...
lo que ya he subrayado...

que lo que está en juego
es *la relación de subjetivación*
en torno a la cosa del sexo...

pero
en la medida en que esta *subjetivación*
conduce a la relación
lógicamente definida por $\$ \lozenge a$
aquí... todo el mundo es igual.

En cuanto a **la libido**
la podemos calificar como queramos...
masculina o femenina...

Está bastante claro
que esto sugiere
que es bastante masculina.

que ella es...
es que **del lado del goce**

pour ce qui est de l'homme
c'est encore reculer beaucoup plus loin...

Parce que **la jouissance féminine**
nous l'avons encore là
de temps en temps
à la portée de ce que vous savez

mais pour **la jouissance masculine**
pour ce qu'il en est tout au moins de **l'expérience analytique**...

...chose étrange...

...jamais personne ne semble s'être aperçu
qu'elle est réduite —très précisément...
au **mythe d'Œdipe.**

Seulement voilà
depuis le temps que je me tue
à dire que

l'inconscient
est structuré
comme un langage

personne ne s'est encore aperçu
que *le mythe originel*

en lo que al hombre se refiere
todavía se remonta mucho más atrás...

Porque **el goce femenino**
ahí lo tenemos —todavía...
de vez en cuando...
al alcance de eso que Uds. saben

pero para **el goce masculino**
para eso que es al menos **la experiencia analítica**...

...cosa extraña

...nadie parece haberse dado cuenta nunca
de que se reduce —muy precisamente...
al **mito de Edipo.**

Sólo que aquí
desde que me mato
diciendo que

el inconsciente
está estructurado
como un lenguaje

nadie se ha dado cuenta —todavía
de que **el mito original**

celui de *Totem et Tabou* [77]

l'Œdipe... pour tout dire
c'est —peut-être... un drame originel —sans doute...
seulement... c'est un drame aphasique.

Le père jouit de toutes les femmes...

Telle est **l'essence du mythe d'Œdipe**
—je veux dire...
sous la plume de Freud.

Puis il y en a à qui ça ne va pas:
on le bousille et on le mange.

Ça n'a rien à faire avec aucun drame.

Si **les psychanalystes** étaient plus sérieux
au lieu de passer leur temps
à trifouiller dans *Agamemnon* ou dans *Œdipe*
pour en tirer je ne sais quoi...
—toujours la même chose...
... ils auraient commencé par faire cette remarque
que ce qu'il y a à expliquer
c'est —justement...

77 - S. Freud: *Tótem y tabú* París Gallimard 1993.

el de *Tótem y Tabú* [77]

El Edipo... a decir verdad
es quizás un drama original —sin duda...
sólo que es un drama afásico.

El padre goza de todas las mujeres

Tal es **la esencia del mito de Edipo**
—quiero decir...
de la pluma de Freud.

Luego están a los que no les gusta:
lo destruimos y nos la comemos.

No tiene nada que ver con ningún drama.

Si **los psicoanalistas** fueran más serios
en lugar de dedicarse
a hurgar en *Agamenón* o *Edipo*
para sacar no sé qué...
—siempre lo mismo...
...hubieran comenzado por señalar
que lo que hay que explicar
es —precisamente...

77 - S. Freud: *Tótem y tabú* *.pdf: pag 1486 - T.II: 1745

que ce soit passé dans **une tragédie**...

mais qu'il y a une chose beaucoup plus importante
à expliquer —encore...

C'est pourquoi jamais **les psychanalystes**
n'ont formulé expressément
que **l'Œdipe**

n'est qu'**un mythe**
grâce à quoi —en quelque sorte...
ils mettent en place
les limites de leur opération.

Et il est tellement important de le dire...!

C'est cela qui permet de mettre à sa place
ce qu'il en est
dans **le traitement psychanalytique**
à l'intérieur de **ce cadre mythique**
destiné à contenir
dans un dehors

déjà à l'intérieur de quoi
va pouvoir se mettre
la division réalisée
d'où je suis parti

que eso haya ocurrido en **una tragedia**...

pero que hay algo mucho más importante
que explicar —todavía...

es por eso que **los psicoanalistas**
nunca han formulado expresamente
mas que **el Edipo**

es solo **un mito**
gracias al cual —de alguna manera
marcan los límites
de su operación.

¡Y es tan importante decirlo...!

Esto es lo que permite poner en su lugar
lo que está en juego
en **el tratamiento psicoanalítico**
dentro de **este marco mítico**
destinado a contener
en un afuera

ya dentro del cual
va a poder incluirse
la división realizada
de donde partí

à savoir

qu'**au terme de l'acte analytique**
il y a —sur la scène...
cette scène qui est structurante
mais seulement à ce niveau...
le *(a)*

à ce point extrême
où nous savons qu'il est
au terme de la destinée du héros dans la tragédie
il n'est plus que ça

et que tout **ce qui est de l'ordre du sujet**
est au niveau de ce quelque chose
qui a ce caractère divisé qu'il y a entre
- le spectateur

et
- le chœur.

Ce n'est pas une raison
et c'est là ce qui est à regarder de près

parce que cet **Œdipe** est venu un jour sur la scène
pour qu'on ne voie pas
que **son rôle économique dans la psychanalyse**
est ailleurs...

a saber...

que **al final del acto analítico**
hay —en la escena...
esta escena que es estructurante...
pero sólo en este nivel...
el *(a)*

en este punto extremo
donde sabemos que está
al final del destino del héroe en la tragedia
él no es más que eso...

y que todo **lo que es del orden del sujeto**
está al nivel de ese algo
que tiene ese carácter dividido entre
- el espectador

y
- el coro.

Esta no es una razón
y eso es lo que hay que mirar de cerca

Porque ese **Edipo** entró un día en escena
para que no viéramos
que **su papel económico en el psicoanálisis**
está en otra parte...

à savoir

cette mise en suspens
des pôles ennemis de la jouissance
- de la **jouissance mâle**

et
- de la **jouissance de la femme.**

Assurément
dans cette étrange division déjà que nous constatons
qui —à mon sens...
n'a jamais été mise vraiment en relief...

de la différence :
- de **la fonction du mythe d'Œdipe**

c'est-à-dire
de celui **du père de la horde primordiale**
qui n'a aucun droit à être appelé de **l'Œdipe**
—comme vous le voyez
et
- de l'usage figuré

au niveau de la scène dont il s'agit
quand Freud
- le reconnaît
- le transpose

et
- le fait jouer

a saber:

Este poner en suspenso
de *los polos enemigos del goce*
- **del goce masculino**

y
- **del goce femenino.**

Seguramente...
en esta extraña división que ya observamos
que —en mi opinión...
nunca ha sido realmente destacada...

de la diferencia...
- de **la función del mito de Edipo**...

es decir...
de **la del padre de la horda primordial**
que no tiene derecho a llamarse **Edipo**
—como ven...
y
- del uso figurativo

a nivel de la escena en cuestión
cuando Freud
- la reconoce
- la transpone

y
- la hace jugar...

qu'il s'agisse de
- la scène **sophocléenne**

ou
- de celle de **Shakespeare**...

Là est —précisément...
ce qui nous permet de faire la distance de

- **ce qui s'opère réellement dans la psychanalyse**

avec
- **ce qui ne s'y opère pas .**

Pour être complet au passage
et avant de continuer
j'ajouterai que

...vous remarquerez qu'il y a dans le texte de Freud
un troisième terme
celui de *Moïse et le monothéisme* [78]
que Freud n'hésite pas...
—pas plus dans ce troisième cas
que dans les deux premiers
qui ne se ressemblent en rien...
...à prétendre y faire fonctionner
toujours de la même façon

78 S. Freud: *Moisés y el monoteísmo* París Gallimard 1967

...ya se trate de
- la escena de **Sófocles**

o
- de la de **Shakespeare**...

Esto es —precisamente...
lo que nos permite hacer la distancia entre

- **lo que opera realmente en el psicoanálisis**

y
- **lo que no opera allí.**

Para completar el pasaje...
y antes de continuar
agregaré que...

...notarán que hay en el texto de Freud
un tercer término:
el de *Moisés y el monoteísmo* [78]
que Freud no duda...
—no más en este tercer caso
que en los dos primeros
que no se parecen en nada...
...pretender hacer
que el padre y su asesinato

78 S. *Freud: Moisés y la religion monoteísta: tres ensayos* - *.pdf: 3021 - T.III . 3241

le père et son meurtre.

Est-ce que cela ne devrait pas
commencer à éveiller chez vous
de petites suggestions...

Rien que déjà d'amener de pareilles questions
spécialement sur cette
tellement évidente... tripartition...
de **la fonction résumée comme œdipienne**
dans **la théorie freudienne**

et que
pas le plus petit commencement d'élaboration
au niveau véritable de ce dont il s'agit
n'ait encore été fait

et nommément
d'ailleurs pas par moi
mais ça vous savez pourquoi.

- 84 -

C'est ce que je vous avais préparé
sur *le séminaire sur Les Noms du père* [79]

79 Ce séminaire interrompu **Lacan évincé de Sainte-Anne** n'a pas été repris

funcionen siempre de la misma manera.

¿No debería eso
empezar a suscitar en ustedes
pequeñas sugestiones...?

El solo hecho de plantear tales cuestiones
especialmente sobre esta...
tan evidente... tripartición
de **la función resumida como edípica**
en **la teoría freudiana**

y que
ni el más mínimo comienzo de elaboración
en el verdadero nivel del que se trata
aún no se ha hecho

—y además...
no lo he hecho yo...
pero que sepan por qué.

- 84 -

Esto es lo que les había preparado
en *el seminario sobre Los Nombres del Padre* [79]

79 - Este seminario fue interrumpido cuando **Lacan es expulsado de Sainte-Anne** No fue retomado

tout ayant démontré à ce moment-là
que si je commençais à rentrer dans ce champ...
disons...
qu'ils m'ont paru un peu fragiles
pour qu'on entre là-dedans...

je parle de ceux que ça intéresse
et qui ont bien assez... de **leur champ psychanalytique**
que voici défini comme
n'étant nullement
quelque chose
qui d'aucune façon
peut prétendre à reprendre
- la scène
- ni la tragédie
- ni le circuit œdipien.

Qu'est-ce que nous faisons **dans l'analyse**...?

Nous nous apercevons des ratés
des différences...

Des différences par rapport... à quoi...?

habiendo demostrado en ese momento
que si comencé a entrar en este campo...
digamos...
que me parecían un poco frágiles
para que entremos ahí

hablo de los que están interesados
y que tienen bastante... de **su campo psicoanalítico**
que aquí se define como
no ser en absoluto
algo que
de alguna manera
pueda pretender ocupar
- la escena
- ni la tragedia
- ni el circuito edípico.

¿Qué hacemos **en el análisis**...?

Notamos fallas...
diferencias...

Diferencias en relación a ¿...qué...?

///et se limite à sa 1ère séance **du 20-11-1963.**

/// y se limita a su 1ª sesión **del 20-11-1963.**

À quelque chose que nous ne connaissons en rien...
par rapport à un mythe...

par rapport —simplement...
à quelque chose qui nous permet de mettre en ordre...
nos observations.

Nous n'allons pas dire:
—*nous sommes en train*
—**dans la psychanalyse...**
...*de faire quoi que ce soit*...

...de maturer le prétendu *prégénital*

Bien au contraire...

puisque *c'est par la régression*
que nous nous avançons **dans ces champs de la prématuration.**

C'est —précisément...
—comme il saute aux yeux...
et comme
n'importe qui de pas absolument englué
par les choses auxquelles
il faut bien que nous en venions...

ce qui a été vu par des femmes —précisément...

A algo de lo que no sabemos nada
en relación a un mito

en relación —simplemente...
a algo que nos permite ordenar
nuestras observaciones.

No vamos a decir
—estamos en proceso
—**en psicoanálisis**...
...*de hacer cualquier cosa*...

de madurar lo llamado *pregenital*

Todo lo contrario...

ya que *es por regresión*
que avanzamos en **estos campos de la prematuridad...**

Es —precisamente...
—como es obvio...
y como
cualquiera que no esté absolutamente pegado
a las cosas
a las que tenemos que llegar...

lo que han visto las mujeres —precisamente...

qui sont —assurément... dans **la psychanalyse**...
ce qu'il y a eu de plus efficace...
et dans certains cas
de moins bête...

Par des femmes...

Par **Mélanie Klein.**

Qu'est-ce que nous faisons...?

De quoi est-ce que nous nous apercevons... ?

Que c'est —précisément...
aux niveaux prégénitaux
que nous avons à reconnaître
la fonction de l'Œdipe.

C'est en cela que consiste —essentiellement...
la psychanalyse.

Par conséquent
il n'y a aucune expérience œdipienne dans la psychanalyse.

L'Œdipe
est le cadre
dans lequel nous pouvons régler ***le jeu...***

que son —ciertamente... en **el psicoanálisis...**
las que han resultado más eficaz...
y en algunos casos...
menos estúpidas...

Por mujeres...

Por **Mélanie Klein.**

Qué estamos haciendo... ?

¿Qué es lo que vemos...?

Que es —precisamente...
en los niveles pregenitales
donde tenemos que reconocer
la función del complejo de Edipo.

En esto consiste —esencialmente...
el psicoanálisis.

Por lo tanto
no hay experiencia edípica en psicoanálisis.

El Edipo
es el marco
en el que podemos asentar ***el juego***...

Je dis *le jeu*... intentionnellement.

Il s'agit de savoir
—c'est pour ça que j'essaie ici d'introduire
quelque **logique**...
...à quel jeu on joeu.

Il n'est pas d'usage
de commencer à jouer au poker et de dire —tout d'un coup:
—Ah pardon... !
Je jouais à la manille depuis cinq minutes.

Ça ne se fait pas
en **mathématiques** tout au moins.

C'est bien pour ça que j'essaie —de temps en temps...
d'y prendre quelques références.

Je ne vais pas vous tenir plus longtemps —aujourd'hui...

...d'autant
que je sens qu'à cet endroit
rien ne nous presse.

Je ne vois pas plutôt pourquoi...
je ferais la coupure ici ou là ...

Digo *el juego*... intencionalmente.

Es una cuestión de saber...
—por eso estoy tratando de introducir aquí
alguna **lógica**...
...a qué juego estamos jugando.

No es costumbre
comenzar a jugar al póquer y decir —de repente:
—¡Ah lo siento!
Estuve jugando a la manila durante cinco minutos.

Esto no se hace...
al menos en **matemáticas.**

Por eso trato —de vez en cuando...
de tomar algunas referencias.

No voy a retenerlos más... hoy...

...especialmente...
porque siento que en este lugar
no hay prisa para nosotros.

No veo por qué haría un corte...
aquí o allá...

je le fais selon le temps.

Je n'ai pas abordé la question
dans les termes exprès
où je vais les poser en **termes de logique**.

Pourquoi **en termes de logique**...?

Parce que dans toute **la science**
—je vous en donne cette nouvelle définition:
la logique se définit
comme ce quelque chose
qui proprement
a pour fin de résorber
le problème du **sujet** *supposé savoir*
en elle...
en elle seulement
—au moins dans **la logique moderne**

dans celle de laquelle
nous allons partir la prochaine fois
quand il s'agira —précisément...
de poser **la question logique**
à savoir...

de ces figures littérales
qui sont celles

Lo hago dependiendo del tiempo.

No he abordado la cuestión
en los términos expresados
donde los voy a plantear **en términos de lógica.**

¿Por qué **en términos de lógica**...?

Porque en toda **la ciencia**
—les doy esta nueva definición de ella:
la lógica se define
como ese algo
que —propiamente...
tiene el fin de reabsorber
el problema del **sujeto** *supuesto saber*.
en ella...
...en ella sola...
—al menos en **la lógica moderna...**

En aquella
de la que partiremos la próxima vez
en que se tratará —precisamente...
de plantear **la cuestión lógica...**
a saber...

de estas figuras literales
que son aquellas

grâce auxquelles
nous pouvons progresser
dans ces problèmes

de figurer en termes littéraux
en termes d'algèbre... logique
comment se pose la question de savoir
en termes de quantification
ce que veut dire:

Il existe un psychanalyste.

Nous pourrons faire un progrès là
où —jusqu'à présent...
on n'a jamais su que faire
quelque chose de si obscur
de si absurde
comme entérinement d'une qualification
que tout ce qui s'est déjà fait ailleurs
et que j'évoquais tout à l'heure...

et qui ici —justement...
de suivre une expérience
si particulièrement grave
concernant le **sujet** *supposé savoir*
prend un aspect
un accent
une forme...

gracias a las cuales
podemos progresar
en estos problemas...

de figurar en términos literales
en términos del álgebra... lógica...
cómo se plantea la cuestión de saber
en términos de cuantificación
qué significa:

Existe un psicoanalista.

Podremos avanzar
donde... hasta ahora
nunca supimos qué hacer
con algo tan oscuro
tan absurdo
como validar una calificación
que todo lo que ya se ha hecho en otros lugares
y que acabo de mencionar

y que aquí —precisamente...
al seguir una experiencia
tan particularmente grave
respecto del **sujeto** *supuesto saber*
adquiere un aspecto
un acento
una forma

une valeur de rechute
qui en précipite si dangereusement **les conséquences.**

Ces conséquences
nous pourrons les figurer d'une façon implacable
et en quelque sorte tangible
à seulement les faire supporter
par ces traits
ces figures
ces compositions de **la logique moderne**...

Je parle de celles qui introduisent
ce... à quoi j'ai déjà fait
un mot d'annonce

J'en ai sorti le mot
juste avant
une certaine interruption de *notre séminaire*:
les quantificateurs.

Si cela nous rendra service ?

Sachez que ce sera —précisément...
en fonction de ce que j'ai avancé tout à l'heure
d'une définition qui certes...
n'a pas été donnée jamais par aucun **logicien**

un valor de recaída
que precipita tan peligrosamente **sus consecuencias.**

Estas **consecuencias**
las podremos representar de manera implacable
y en cierto modo tangible
para hacerlas sustentar solamente
en estos rasgos
estas figuras
estas composiciones de **la lógica moderna**...

Hablo de las que introducen
eso... de lo que ya he hecho
una palabra de anuncio

Le saqué la palabra
justo antes
de cierta interrupción de *nuestro seminario:*
los cuantificadores.

¿Si nos ayudará?

Sepan que será —precisamente...
según lo que planteé antes...
de una definición que ciertamente
nunca ha sido dada por ningún **lógico**...

puisque —aussi bien... cette dimension
justement
parce qu'ils sont logiciens
elle est pour eux à jamais résorbée...
escamotée.

Ils ne s'aperçoivent pas
—chacun son point noir...
que **la fonction de la logique**
c'est —très précisément...
ceci que soit dûment résorbée
escamotée:
la question du **sujet** *supposé savoir*.

En **logique**
cela ne se pose pas.

Cela ne fait aucune espèce de doute...

Qu'avant la naissance de **la logique moderne**
il n'y avait —très certainement...
personne qui en avait la moindre idée

et à l'intérieur de **la logique**...
ce n'est pas aujourd'hui
qu'il faut le démontrer

ya que —también... esta dimensión
precisamente
por que ellos son lógicos
les es —para siempre... reabsorbida...
escamoteada.

No se dan cuenta
—cada uno tiene su punto negro...
que **la función de la lógica**
es —muy precisamente...
eso que es debidamente reabsorbido
escamoteado:
la cuestión del **sujeto** *supuesto saber*

En **lógica**
esto no se plantea.

Esto no trae ninguna especie de duda

Antes del nacimiento de **la lógica moderna**
no había —seguramente...
nadie que tuviera la menor idea de ella

y dentro de **la lógica**...
...no la hay —ahora...
que haya que demostrar...

mais ce serait aisé

Et en tout cas
j'en propose le problème...
la trace
et l'indication...

Ce pourrait être l'objet d'un travail fort élégant
plus élégant
que je ne saurais le faire moi-même
de la part d'**un logicien**...

Ce qui fonde
ce qui légitime
ce qui motive l'existence de **la logique**

c'est ce point infime
que de définir le champ
où n'est rien
le **sujet** *supposé savoir*

C'est —précisément...
parce qu'il n'est rien là
et qu'ailleurs il est fallace
que nous qui sommes
entre les deux
à prendre appui sur **la logique**

Pero sería fácil...

Y —en todo caso...
propongo el problema...
la traza...
y la indicación...

Podría ser objeto de un trabajo muy elegante...
—muy elegante...
que no sabría hacerlo yo mismo
de parte de **un lógico**...

Eso que funda...
que legítima
lo que motiva la existencia de **la lógica**

Es ese minúsculo punto
el que define el campo
donde el **sujeto** *supuesto saber*
es nada.

Es... precisamente...
porque allí no hay nada...
y que en otra parte es falaz
que nosotros
que estamos entre los dos
apoyándonos en **la lógica**...

d'une part
sur notre expérience

de l'autre
nous pourrons —au moins... introduire une question
dont il n'est pas sûr...

Le pire

- comme dit **Claudel** [80]

n'est pas toujours sûr

...qu'elle soit
à jamais sans effet
chez les psychanalystes.

- 85 -

80 **Le pire n'est pas toujours sûr**
Sous-titre du **Soulier de satin**
Paul Claudel Théâtre II
Paris Gallimard Pléiade 1956 p.647.

por un lado
en nuestra experiencia...

por el otro
podemos —al menos... introducir una cuestión
de lo que no está seguro...

Lo peor

—como dice **Claudel** [80]

no siempre es seguro...

...que sea
para siempre sin efecto
entre los psicoanalistas.

- 85 -

80 **Lo peor no siempre es seguro**
Subtítulo de **Zapato de raso**
Paul Claudel Théâtre II
París Gallimard - Pléiade 1956 p.647.